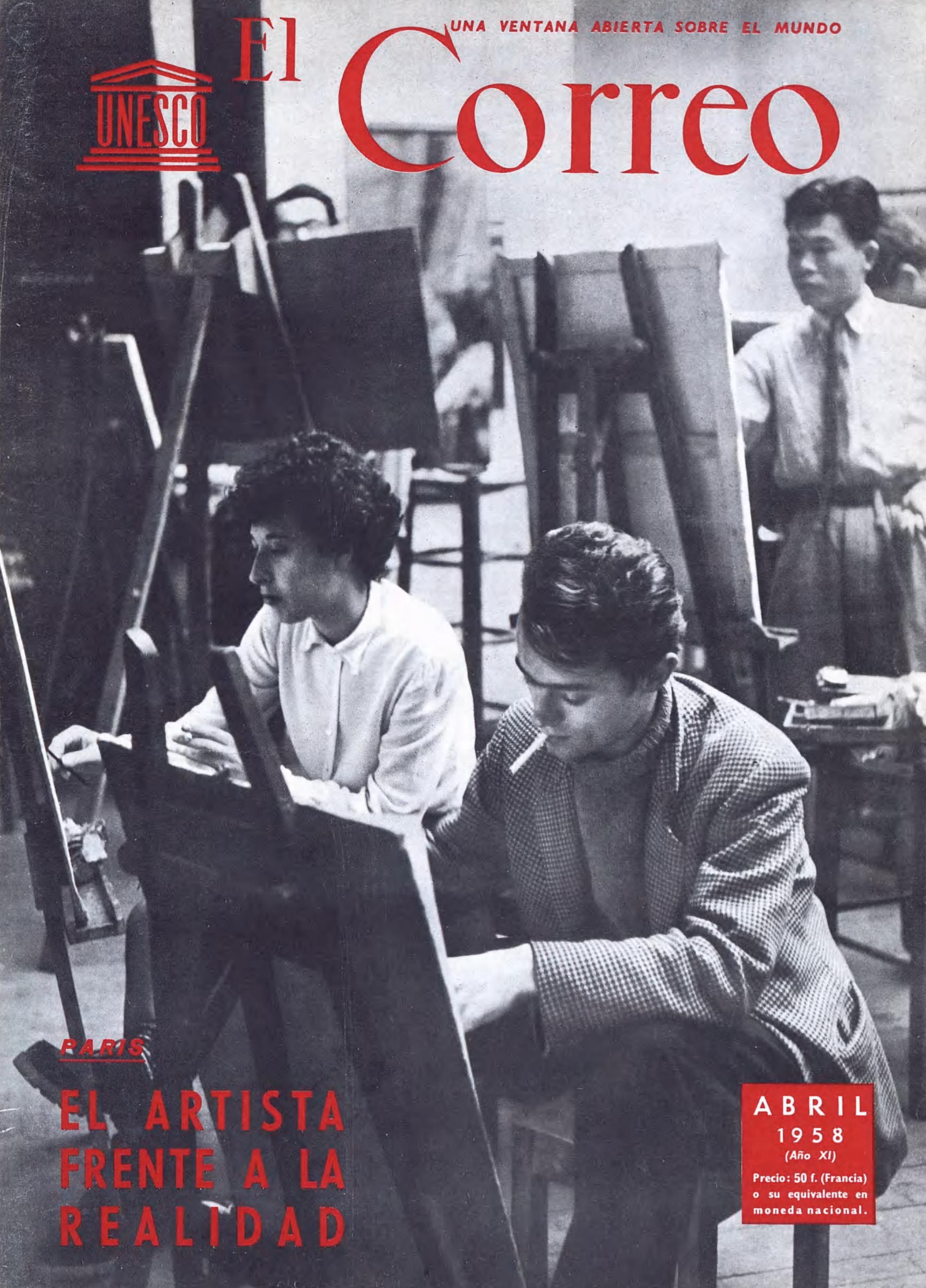




# El Correo

UNA VENTANA ABIERTA SOBRE EL MUNDO



PARIS

**EL ARTISTA  
FRETE A LA  
REALIDAD**

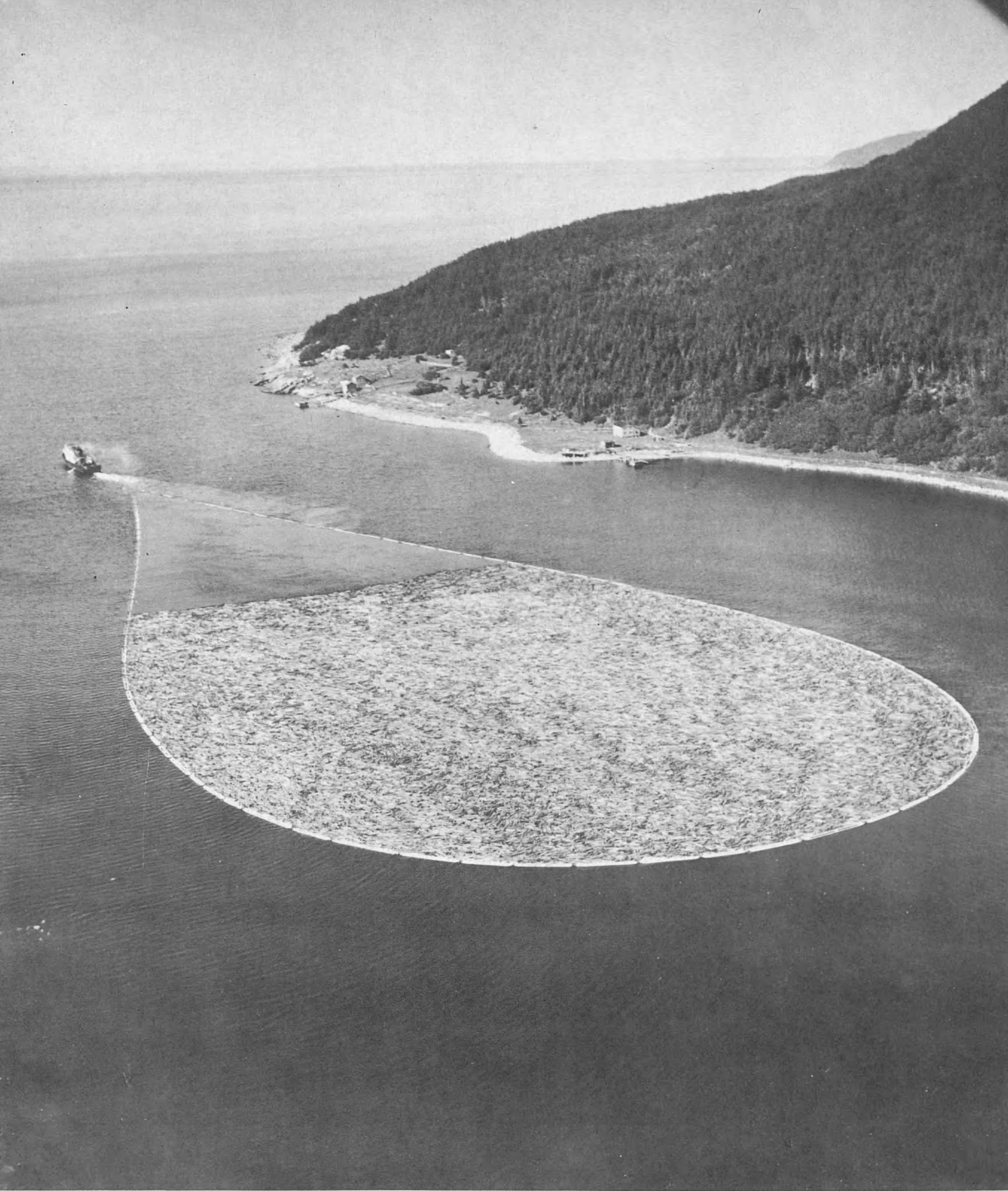
**ABRIL**

**1958**

(Año XI)

Precio: 50 f. (Francia)  
o su equivalente en  
moneda nacional.





Bowater Paper Corporation

## UN BOSQUE SALE AL MAR

Los pilotos de los aviones que vuelan sobre la costa de Suecia suelen ver, en ocasiones, estas grandes "raquetas" flotando sobre el mar. En realidad, se trata de miles de troncos de árboles atados por un botalón y arrastrados a un molino para ser transformados en pulpa. Suecia, Finlandia y Noruega representaron alrededor de 20% de la producción mundial de pulpa de madera en la década de 1946-1955. En ese período, alcanzó gran expansión la producción de madera de los bosques de todo el mundo. (Ver página 25)



UNA VENTANA ABIERTA SOBRE EL MUNDO

# El Correo

ABRIL 1958

No. 4

AÑO II

## SUMARIO

PAGINAS

**3 EDITORIAL**

**4 LOS GITANOS**

Un pueblo errante desde hace 2.000 años  
por Gerald Barry

**9 LA TRADUCCION EN EL MUNDO MODERNO**

Análisis del Repertorio de la Unesco  
por E. Cary

**10 "INDEX TRASLATIONUM" 1958**

Obras y autores más traducidos

**11 PUENTES ENTRE ASIA Y OCCIDENTE**

Itinerario de las traducciones  
por Robert L. Collison

**14 TALLERES Y BUHARDILLAS**

La vida del artista en París  
por Jacques Pinset

**25 LOS BOSQUES**

Su nuevo guardián: el hombre del hacha  
por W. H. Owens

**30 ATLAS DEL CIELO**

La Vía Láctea: 2 mil millones de estrellas  
por J. Branston

**33 LOS LECTORES NOS ESCRIBIEN**

**23 LATITUDES Y LONGITUDES**

Noticias de la Unesco y de todo el mundo



**Publicación mensual**

de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura

**Director y Jefe de Redacción**

Sandy Koffler

**Redactores**

Español: Jorge Carrera Andrade

Francés: Alexandre Leventis

Inglés: Ronald Fenton

Ruso: Veniamín Matchavariani

**Composición gráfica**

Robert Jacquemin

**Redacción y Administración**

Unesco, 19, Avenue Kléber, Paris, 16, Francia



MC 58.1.123 E

Los artículos y fotografías de este número que llevan la mención *Copyright* no pueden ser reproducidos. Todos los demás textos e ilustraciones pueden reproducirse siempre que se mencione su origen de la siguiente manera: "De EL CORREO DE LA UNESCO". Al reproducir los artículos deberá constar el nombre del autor.

Los artículos firmados expresan la opinión de sus autores y no representan forzosamente el punto de vista de la Unesco o de los Editores de la revista. Tarifa de suscripción anual de EL CORREO DE LA UNESCO: 10 chelines- \$ 3,00 - 500 francos franceses o su equivalente en la moneda de cada país.

## NUESTRA PORTADA



Aumenta el número de los pintores profesionales. Algunos calculan en 30.000 los que ejercen su arte en París. Teóricamente, un pintor debe vivir de la venta de sus cuadros; pero, en la realidad, hay muchos que apenas venden alguna o ninguna pintura. ¿Cómo viven los artistas? ¿Cómo se enfrentan con las necesidades imperativas de la vida diaria? Estas preguntas son la base de una encuesta que se publica en el presente número (Ver pag. 4). La foto muestra un rincón de una Academia de Pintura en París.

© Paul Almasy

Cuando mejor se conoce la literatura de otros pueblos hay más posibilidad de comprender su manera de vivir. La verdad meridiana de esta afirmación ha hecho que la traducción de obras literarias extranjeras sea un capítulo importante del Programa Principal de la Unesco para la comprensión mutua de los valores culturales de Oriente y Occidente.

Durante el mes pasado se reunió en París el Comité Asesor Internacional del Este y del Oeste y dió a conocer al público algunas interesantes actividades de varios Estados Miembros de la Unesco, en la esfera de la comprensión de las culturas orientales y occidentales. He aquí algunas de esas actividades de importancia mayor: Por primera vez se ha publicado en El Cairo la traducción en árabe de Shakespeare, como parte del plan quinquenal de traducción en esa lengua de 1.000 libros, a la cadencia de 200 por año. Se ha terminado en Varsovia la primera traducción en polaco del original árabe de *Las Mil y Una Noches*. La Unión Soviética ha publicado más de ocho millones de ejemplares de libros traducidos de varias lenguas de la India, tres millones del arábigo y un millón del persa. La Academia Nacional de Letras de la India traduce actualmente 100 obras clásicas del Occidente en 14 lenguas de ese país. El Japón ha iniciado un programa trienal de traducción de sus principales obras de filosofía en las diferentes lenguas occidentales, mientras Vietnam ha emprendido la traducción de sus propios clásicos en lengua inglesa. España ha anunciado que, dentro de breve tiempo, se inaugurará en sus 13 universidades un programa de cursos de literatura y lengua árabes. El Gobierno de Francia ha dictado algunas disposiciones para incrementar en las escuelas secundarias la enseñanza sobre el mundo islámico y las grandes civilizaciones del Oriente.

Durante el Congreso Internacional de las diferentes secciones del *Pen Club*, que se celebró en Tokio, en el mes de septiembre pasado, se organizó un debate —con apoyo de la Unesco— sobre el problema del intercambio de influencias entre las literaturas de Oriente y Occidente. El Congreso adoptó una importante resolución sobre la traducción de obras literarias, en la que se recomienda el mejoramiento de la situación general de los traductores y se encarga a la Unesco y al *Pen Club* la formación de mayor número de traductores occidentales especializados en las letras del Oriente. En la misma resolución se propone la creación de premios para las traducciones más notables de libros procedentes de los países orientales y se invita a los autores del Occidente para que faciliten la traducción de sus obras en los países insuficientemente desarrollados desde el punto de vista económico "accediendo en donde sea posible al pago de derechos puramente nominales en concepto de *copyright*." El Congreso del *Pen Club* consideró de grande importancia el estímulo de la publicación de traducciones de valiosas obras asiáticas en los países occidentales y sugirió que el sistema normal de reseñas de prensa en los países occidentales era inadecuado para esas obras. En consecuencia, recomendó a todos los centros del *Pen Club* en los países de Occidente se encargaran de promover un sistema de pre-reseñas que guiaran a la prensa, con el fin de que —en caso favorable— todos los periódicos y revista de importancia concedieran espacio a una reseña sobre la obra.

Al mismo tiempo, el Congreso propuso igualmente la creación de premios para las mejores traducciones de obras orientales y el apoyo económico directo para la traducción y publicación de libros tales como los de poesía que no pueden constituir un éxito comercial.

# LOS GITANOS

## UN PUEBLO ERRANTE

### DESDE HACE DOS MIL AÑOS

por Gerald Barry

**PUEBLO MISTERIOSO**, el de los gitanos, con cinco o seis millones de esa raza dispersa por la tierra. En realidad, no hay un país en donde no se encuentren los gitanos. Todos tienen la tez morena, los cabellos y los ojos negros. Han aportado a la civilización mundial algo más que un don innato por la música. Entre los cingaros se cuentan escritores de renombre, filósofos, poetas, bailarines, artistas. Pero la tentación del camino abierto persigue al mayor número de los gitanos. La foto de la izquierda muestra algunos artistas cingaros en una taberna de lujo; la de la derecha —tomada en París— representa el carromato donde vive la familia de Django Rheinhardt, uno de los grandes nombres del jazz contemporáneo. Ante la puerta se ve a la viuda del artista y, sentado en los peldaños, a su hijo.

© Paul Almasy



**E**n un día caluroso y polvoriento, el 17 de agosto de 1427, en la Puerta de Orleans, por donde salían los peregrinos de París camino de Santiago de Compostela, un gran grupo de forasteros de extraña apariencia pedía a gritos su admisión en la ciudad. Eran delgados, ágiles y atezados los hombres, sinuosas las mujeres: todos de pelo negro azul brillante, ojos resplandecientes y agudos profundamente encajados en sus semblantes angulosos de color oliváceo oscuro. Acompañados de un sonido de cascabeles y carracas de colores, hombres y mujeres gritaban a la vez en un idioma extraño y desconocido. Los jefes vestían ricos trajes de color escarlata y carmesí, acuchillados de franjas verdes. En sus manos enguantadas brillaban joyas de bárbara magnificencia. De sus hombros colgaban capas adornadas con brocados y grandes botones de plata. Chapurreando una suerte de latín afrancesado se hicieron comprender por la guardia. Se presentaron como «el muy Honorable Lord Panuel, Duque del Pequeño Egipto y Tomás, Duque del Pequeño Egipto» junto con sus compañeros, guardia personal y servidores en número de ciento veinte. Eran portadores de cartas creenciales de Su Santidad el Papa Martín V dirigidas a Su Muy Cristiana Majestad Carlos VII, rey de Francia. Era indudable la autenticidad del Sello del Pescador, estampado en el documento apostólico. La guardia les dejó penetrar en la ciu-

dad y corte. Y los gitanos entraron así por primera vez en París.

El relato que hicieron al rey recorrió durante los diez años siguientes casi todas las cortes de Europa. Históricamente, aun entre los propios gitanos, se lo conoce con el nombre de «el gran camelo». La historia empezaba con la huida de la Sagrada Familia a Egipto para librarse de las furias del rey Herodes y pedir posada y ayuda a las tribus de gitanos, que se las negaron por temor a ofender al Faraón. Entonces Dios lanzó un terrible anatema contra su raza y los condenó a vagar eternamente despreciados y odiados. Dijeron haber salido recientemente de su país, el Pequeño Egipto (es extraño que nadie parezca haber dudado nunca de la existencia de ese país ilusorio), echados por los sarracenos, y que habían vagado por Bohemia y Alemania hasta que finalmente se colocaron bajo la protección del Papa, quien les dió la absolución y les impuso la penitencia de visitar durante siete años los más famosos altares de santos de Europa, penitencia a la que estaban entonces dando cumplimiento. El rey, después de oír su narración, no pudo sino otorgarles el beneficio de la duda.

Los gitanos recibieron su salvoconducto y la ciudad se abrió a ellos, pero no por mucho tiempo. Los hurtos en las gallineros y los pequeños robos de toda clase hicieron pronto montar en cólera a los parisienses. Sin embargo, tal sentimiento se calmó en parte al correr el rumor de que aquella extraña gente poseía el maravilloso poder de la adivinación. Y los vecinos acudieron a ellos en





proporciones tales que un mes más tarde, el Arzobispo de París en un sermón público y solemne denunció a «esos brujos y echadores de la buenaventura» excomulgando a toda la cuadrilla y haciéndolos expulsar de la ciudad. Los gitanos se fueron... por el momento. Unas semanas más tarde, entraron en Amiens, donde les dieron ocho monedas de a libra de oro y un salvoconducto. Tres años más tarde, sabemos por un documento conservado en el Archivo Histórico Provincial de Huesca, que se hallaban residiendo —en número considerable— en España, país donde habían recibido la bienvenida hospitalaria del rey de Aragón que les concedió privilegios casi increíbles.

Sólo merced a muy recientes averiguaciones hemos llegado a saber con alguna certeza quienes son estas gentes misteriosas. Siempre se ha considerado que los gitanos constituyen un complicado rompecabezas étnico. Se había pensado de ellos que eran egipcios, o bohemios de Europa Central, o incluso una de las tribus perdidas de Israel. Otros creían que eran maniqueos persas expulsados: cosas todas ellas alejadas de la realidad, aunque cada una de esas versiones contenga unos gramos de verdad, constituyendo un reflejo de las andanzas de los gitanos durante los últimos dos milenios.

En las recientes expediciones a Karak-korum, región situada entre el Sur del Himalaya occidental y las ramas occidentales del norte de Kuenlun, se ha comprobado la existencia del fabuloso imperio entoldado de Karak-Khitan en la India. Se ha descubierto que unas cuantas tribus indias dispersas hablan todavía una lengua casi

idéntica al lenguaje de las más puras tribus gitanas. Se trata de una rama Prácrita del sánscrito, y es aquí donde un rasgo realmente fascinador nos fuerza a prestarle nuestra atención. Al empezar la Era Cristiana, se produjo una absoluta y completa reforma del sánscrito, de la que no existe traza alguna en la lengua de los gitanos llamada romaní propiamente (de «rom» nombre colectivo de la raza que es al mismo tiempo la palabra que se utiliza simplemente para designar «hombre»).

### Artífices, grandes músicos y domadores de caballos

Es esto, sobre todo, lo que confirma a los eruditos en su conclusión de que en la época de las invasiones mongólicas esta raza se separó voluntariamente del resto de los pueblos de habla sánscrita y emigró a Persia. Pertenecían a una casta baja, pero eran famosos como músicos, domadores de caballos y artífices del oro y la plata. Al principio, merced particularmente a sus calidades musicales fueron bien recibidos en Persia, país donde se les dió el nombre de «luri». Aun hoy se les conoce con ese nombre en el Irán.

Está generalmente admitido que debió ser en ese período cuando el culto a la naturaleza —traído por ellos de la India— se transformó al entrar en contacto con el maniqueísmo, y ésto puede constituir la

Sigue  
a la  
vuelta



**LOS GITANOS**  
(Continuación)

# Conocen los caminos como las líneas de la mano

clave de una gran parte de su incomprensible dualidad en lo que se refiere a su actual actitud moral y religiosa. Los naipes «tarotas» de los echadores de cartas, introducidos por ellos en Europa en el siglo IV, están llenos de símbolos históricos maniqueos. Parece ser que durante su larga permanencia en Persia, la raza se fijó en torno a cinco tribus principales. Pese a la nomenclatura moderna, esta división ha venido manteniéndose hasta nuestros días.

En el transcurso del tiempo se produjeron nuevas olas de persecución que causaron un éxodo en masa. Los que hoy conocemos como Rom, Manís y Sintis —es decir, artesanos en metales, músicos, cesteros, tejedores de mimbre y amaestradores de animales— llegaron a Armenia después de atravesar Siria. En Armenia se disgregaron: Un grupo atravesó el Cáucaso y se afincó en Georgia y Rusia, mientras otro se dirigió a Turquía después de pasar por Anatolia. Los llegados a Turquía se dividieron a su vez, y una gran parte de ellos continuó hacia el norte por tierras de Rumania, Hungría y Bohemia. El resto cruzó el mar hasta Creta y se estableció en Corfú. Según el cronista franciscano contemporáneo, Simeonis, esta última emigración se realizó a principios del siglo XIV. La antigua «Crónica de Dalimil», escrita en lengua checa en 1360, cita su hablar extraño y su modo curioso de pedir limosna. En Grecia se les conocía, y se les conoce aún, con el nombre de «Acingani», palabra de la que parece derivarse la forma italiana de «Zingari» y el más conocido nombre húngaro de «Tzingan». En un antiguo manuscrito georgiano se hace referencia a una misteriosa banda de brujos llamados «Atsincan», a quien el Emperador de Bizancio, Constantino Monomachus (que reinó de 1040 a 1055), envió a Constantinopla para destruir los animales salvajes que devoraban la caza de los cotos imperiales.

Casi al tiempo de producirse el primer gran éxodo de Persia, un segundo grupo formado por las tribus que hoy se llaman a sí mismos gitanos y calés, bajó hacia Arabia y siguiendo las orillas del Mar Rojo entró en Palestina continuando hasta Egipto, donde permanecieron largo tiempo. Mas tarde, acosados por las invasiones musulmanas, llegaron a España, después de atravesar Libia y correr a lo largo de las costas norafricanas.

## Dos siglos de persecución contra «herejes y brujos»

Los gitanos llegaron a Inglaterra hacia 1490. Parte de ellos continuaron hasta Irlanda y otros encabezados por John Faw, que también se hacía llamar Conde de Egipto Menor, fueron recibidos por el Rey de Escocia Jaime IV. Mediante una Ordenanza Real fechada en 1504, el rey le autorizó a ejercer plena autoridad sobre todos sus súbditos gitanos. Al empezar el siglo XVI los gitanos estaban ya establecidos en todos y cada uno de los países de Europa. De 1555 a 1780 se produjo en la cristiandad una gran ola de persecución contra ellos, acusándoseles de prácticas heréticas y de brujería. Pese a todas esas viscidumbres, los gitanos sobrevivieron con su lenguaje, costumbres, supersticiones y modos de ganarse la vida. El Emperador José II, después del fracasado intento de su madre, la Emperatriz María Teresa, de asentarlos en las aldeas, abolió la servidumbre de los gitanos, concediéndoles la libertad de vagar por donde a bien tuvieren. En el pasado siglo, el Emperador Francisco José, no sólo los mantuvo en su corte, sino que hizo la compilación de una gramática gitana muy completa, e incluso hablaba en romaní con suma facilidad. Evidentemente, al consolidarse en Europa las segregaciones de carácter nacional, los gitanos, con su desprecio completo a la cuestión de fronteras, plantearon problemas de carácter político casi insolubles. En los primeros años del siglo XIX los gitanos penetraron en los Estados Unidos, y en 1846 no había menos de 100.000 en Norteamérica. Un rasgo interesante de su amplio establecimiento en el Estado de Pennsylvania, es que los allí asentados hablan el más puro de todos los dialectos romaní, de los catorce que hoy en día existen. Hay tam-

bién numerosas tribus establecidas en todas las repúblicas de América del Sur.

En la última guerra mundial perecieron más de quinientos mil gitanos en las cámaras de gas y en los campos de concentración. Los que escaparon, combatieron frecuentemente con las guerrillas favorables a los aliados con evidente valor e ingeniosidad. Es de interés recordar en este punto que debido al temor casi supersticioso que las fuerzas enemigas de ocupación experimentaban hacia los gitanos, éstos ayudaron a centenares de israelitas, víctimas en Francia de los campos de concentración, a escapar a zonas neutrales, bajo la dirección clandestina de un brillante prelado jesuita de Poitiers. Por la labor realizada en estas lides, al terminar la guerra, la jerarquía católica francesa nombró al Reverendo Padre Fleury capellán general de todos los gitanos y nómadas de Francia.

Este sobresaliente y erudito clérigo; y muchos de sus colegas, así como también una parte, cada vez mayor, de dirigentes en cuestiones jurídicas y administrativas, se preocupan muy justamente del futuro de los gitanos hoy en día. Las propias circunstancias históricas de su supervivencia los confirman como un pueblo nómada. ¿Existe en nuestra civilización moderna un lugar para ese pueblo? Hay en el mundo de 5 a 6 millones de gitanos y ello exige una contestación a la pregunta anterior. Es indudable que se encontrará una solución a sus problemas si se la busca con algo de comprensión y simpatía, y si se tienen en



© Paul Almsy

**ERRANTES POR EL MUNDO** los cingaros recorren los caminos de Europa y Asia. En Africa y Australia encienden hogueras delante de sus tiendas de campaña. En Norteamérica hablan el más puro de los catorce dialectos gitanos o romaní. En carromatos tirados por caballos, sobre asnos o mulos (fotografía tomada en Murcia, España) y también, a veces, en camiones, se dirigen por todas las rutas del planeta. Pero, los días 24 y 25 de mayo, todos los «Rom» se encuentran en la gran peregrinación al santuario de las Santas Marías del Mar, de Arlés, en el sur de Francia, en donde veneran a su propia patrona, Santa Sara.



R.T.F., París

cuenta sus dificultades, sus aportaciones y necesidades. Así como el viento transporta polen y semillas de plantas y árboles extraños, y da variedad y vigor a la flora indígena, así guarda este pueblo en su memoria racial varias formas de conducta, arte popular, música y, quizá por encima de todo ello, un sentido intuitivo de las fuerzas naturales, que nosotros corremos el peligro de olvidar y perder en nuestra concepción urbana de la vida actual.

Todos los grandes músicos húngaros han confirmado que el cingaro si bien no ha contribuido necesariamente a la creación de un idioma musical original, ha conservado, sin embargo, merced al gran vigor con que cultiva sus tradiciones, algunas formas musicales magiars que estos propios pueblos habían olvidado. En los Estados Unidos —según Duke Ellington— el músico gitano Django Rheinhardt hizo más quizá que cualquier otro por la difusión universal del buen «jazz» como forma musical. A partir del siglo XVIII, los gitanos dieron una nueva vida a la música española, y han inspirado a compositores tales como Granados, Falla, Albéniz y Segovia, consagrados como genios de la cultura musical hispana. Y ésto constituye uno solo de los aspectos en que han realizado aportaciones de utilidad. En otra esfera, el fallecido Tikno Adjams, de la Universidad de Lovaina, no fué solo un importante filósofo de la escuela de Bergson, sino también un poeta de gran finura, siempre fiel a su pueblo.

### Teatro gitano en Moscú y la Biblia en Romaní

Desde 1930, la Unión Soviética viene publicando un periódico gitano llamado «O Nevo Drom» o «El nuevo camino» —título que no deja de ser sorprendente— y ha descubierto no pocos escritores de calidad entre los nómadas. El Teatro Gitano en Moscú fué, con toda certeza, la más popular forma de entretenimiento de los moscovitas durante la guerra. Entre las dos guerras se fundó en Uzhord, Rutenia, una famosa escuela gitana para niños, adecuada a las necesidades especiales de sus alumnos, y con posterioridad se creó otra semejante en Kygor, en Moravia meridional. Es aquí donde un estudiante de segunda enseñanza ha escrito recientemente una historia en extremo feliz de su pueblo, y siguiendo los pasos de George Borrow, primer traductor de la Biblia en romaní, ha contribuido a establecer una nueva traducción de la Biblia en la lengua gitana (1).

En Francia, los sociólogos modernos han tenido en

cuenta los efectos desastrosos de un sistema que obliga al nómada a adquirir el modo sedentario de vida urbano, en el que degenera de forma deplorable. El Reverendo Padre Fleury tuvo la feliz idea de transformar unos amplios omnibus de motor en escuelas ambulantes, agregadas a las caravanas, hoy motorizadas en su mayor parte. Ciertamente, sin tratar de modificar los modos de vida esenciales de este pueblo, debe haber la posibilidad, a base de una inteligente comprensión de sus problemas, de encontrar maestros jóvenes dispuestos a viajar y a adaptar los principios de la psicología pedagógica moderna a las necesidades especiales de los nómadas.

Para quienes deseen conocer el mayor número posible de costumbres auténticas de las tribus gitanas, nada mejor, si residen en Europa, que asistir a la reunión anual de los gitanos de todo el mundo que se efectúa una vez por año, entre el 24 y el 26 de mayo, en las tierras silvestres de Camarga situadas al sur de Francia. Sólo a unos cuantos kilómetros de Arlés, se celebra con gran devoción la famosa peregrinación de «la Santas Marías del Mar». Todos los gitanos acuden a ese sitio y van a prosternarse ante las tres Marías de Betania y ante Santa Sara, patrona de los gitanos, que tiene su altar en la singular y misteriosa cripta mitraista de la antigua iglesia románica. Allí se puede ver a todos: actores, millonarios y hombres de leyes, poetas, artistas y artesanos, músicos y danzarines, sean rom o manís, sintís, gitanos o calés, con todas sus diferencias y todas sus similitudes. Acuden de todas las partes del globo, y ya sea del otro lado del Atlántico o del este de Europa, allí se cruzan los caminos de las caravanas gitanas del mundo. En ese lugar puede verse también la nueva generación de jóvenes, que habiendo abandonado ya sus tradicionales manejos de chalanes se han convertido en mecánicos y automovilistas de gran habilidad. Esta es la gran congregación de los «rom», pueblo de gran vitalidad, aún en ocasiones extraordinariamente desfavorables, muy amantes de los niños, ligeros de dedos con excesiva frecuencia por falta de educación, pero impulsivos y capaces de experimentar una gran devoción por sus amigos sean «payos» (hombres blancos) o no. De todas maneras, los «Rom» constituyen un pueblo cuyas virtudes pueden ser útiles para el resto del género humano.

(1) NDLR. — Según un decreto promulgado por el Presidium del Soviet Supremo en octubre de 1956, las últimas bandas errantes de gitanos en la Unión Soviética deben asentarse gradualmente en lugares de su elección. Cada una de las Repúblicas de la Unión busca la mejor manera de hacer que los gitanos se dediquen a un trabajo sedentario.



**EN LAS CUEVAS DEL SACROMONTE** —colina que señorea la ciudad española de Granada y que está habitada únicamente por gitanos— la escuela sigue una concepción moderna de la enseñanza. Las clases se imparten al aire libre. Así, por ejemplo la clase de geografía se dicta a cielo abierto, ante un enorme mapa en cemento que representa España en relieve. En la foto, los alumnos forman con sus dedos las letras del alfabeto

© Paul Almasy



## EDUCACION DE LOS GITANOS EN OCHO PAISES

**INGLATERRA.** — Desde 1908 se observa un proceso de asimilación en las escuelas primarias públicas y religiosas. Existe el absentismo en cierto grado, especialmente en primavera. Solo un pequeño porcentaje de alumnos continúa sus estudios en los establecimientos docentes de enseñanza secundaria.

**FRANCIA.** — Las autoridades religiosas patrocinan un experimento a base de una pequeña escuela ambulante. Todavía no se han establecido servicios oficiales escolares del Estado.

**ESPAÑA.** — Existen servicios especiales de enseñanza en la zona de asentamiento del Sacromonte, y dependen de la jurisdicción del Gobernador Civil de Granada.

**U.R.S.S.** — En los grandes centros urbanos se han creado establecimientos escolares especiales para gitanos. También se está realizando un esfuerzo para extender los servicios de enseñanza a las zonas rurales mediante la utilización de maestros ambulantes. La enseñanza elemental se da tanto en romani como en ruso. Las clases de las escuelas técnicas están asimismo adaptadas a las aptitudes de los alumnos.

**MARRUECOS.** — Bajo la dirección de una Orden religiosa, se han organizado escuelas nómadas, cuyo centro se halla en Casablanca.

**ALEMANIA.** — Se ha intentado la realización de un experimento de asimilación en las escuelas públicas. El problema se halla actualmente sometido a estudio del Gobierno.

**SUECIA.** — En 1954 el Gobierno de Suecia nombró una comisión encargada del estudio de los problemas relacionados con los gitanos. Los experimentos realizados en materia de escuelas ambulantes no resultaron enteramente satisfactorios. En la actualidad existe el propósito de mantener escuelas durante el verano y procurar, en los meses de invierno, asimilar a los niños gitanos en los establecimientos docentes ordinarios, pero creando clases especiales como las existentes para los extranjeros. Existe el proyecto de establecer un asesor permanente sobre problemas relacionados con los gitanos en la Junta de Asistencia Social.

**FINLANDIA.** — En 1954 existían 3.569 gitanos en Finlandia. La Oficina de Investigación Social del Ministerio de Asuntos Sociales averiguó que una quinta parte del total de la población asistió a las escuelas primarias, y que una cuarta parte continuó sus estudios durante algún tiempo, pero que los abandonó más tarde. Averiguó también que una tercera parte de los gitanos adultos eran analfabetos, y que las dos quintas partes no sabían escribir. En la actualidad se estudia el modo de proceder con urgencia a la aplicación de las recomendaciones de la Junta.

Estos países se han elegido al azar entre los que demuestran más interés en resolver los problemas planteados por la necesidad de proporcionar enseñanza a los niños de los gitanos. Existe el criterio general, entre la mayor parte de los gobiernos, que éste es uno de los muchos problemas planteados en materia de enseñanza y pendiente de solución. Los especialistas en materia social,

nombrados ya por sus respectivos gobiernos para atacar las dificultades existentes, han hallado en su propio trabajo su recompensa y satisfacción. Todos ellos se hallan de acuerdo en un punto en que aun cuando los niños de los gitanos asistan a las escuelas públicas ordinarias es absolutamente necesario que se les proporcionen servicios de educación adecuados a sus especiales necesidades. Debe haber para ellos una mayor tolerancia en cuanto a disciplina se refiere, y una mayor flexibilidad en los estrictos horarios de clase a fin de evitar toda sensación de encierro. Esto es especialmente aplicable a los primeros grados. Caso de hacerse así sería posible entonces asimilar los grupos de alumnos comprendidos entre los diez y los quince años, a las clases normales. Un escritor francés conocedor de la materia, Jean Louis Febre, ha hecho una sugestión digna de tenerse en cuenta. Propone que los sociólogos conocedores de los problemas planteados en esta materia en todos los países del mundo, aprovechen la reunión anual de los gitanos en el puerto de Saintes-Maries-de-la-Mer para examinar, juntamente con los jefes de todas las diferentes tribus, estas pertinentes cuestiones que requieren una resolución urgente. No sería la primera vez que se diera en la historia el caso de la reunión de un inmenso «Romani Kriss» o Corte de los Gitanos. Sus jefes son, con frecuencia, profundos conocedores de los usos y costumbres de las diferentes tribus, y el Sr. Febre dice en su obra «Les Fils du Vent» (1), «su ayuda sería indudablemente de la mayor utilidad para todos».

(1) « Les Fils du Vent » (Los Hijos del Viento), publicado por « La Toison d'Or », Paris.



# La Traducción en el Mundo Moderno

por E. Cary

“Desde hace dos siglos, el mundo civilizado viene derrochando inútilmente una inmensa cantidad de trabajo traduciendo con gran diligencia en todos los idiomas las obras que se publican en cualquiera de ellos.» Esta declaración sin ambages, formulada por un eminente sinólogo y traductor, Georges Margouliés, refleja una actitud especial ante un problema característico de nuestro tiempo. ¿Qué sitio ocupa la traducción en el mundo moderno?

El último volumen del *Index Translationum* publicado por la Unesco indica 27.617 obras traducidas en el mundo, durante 1956. La información del *Index* se refiere tan sólo a 52 países, entre el centenar o más que se suelen hallar en un atlas, y aún esos datos son incompletos.

Lo que se ha publicado representa solo una pequeña parte del trabajo de traducción que se lleva a cabo con regularidad en nuestros días. La traducción técnica, por lo menos tan activa como la traducción literaria, no se manifiesta mas que incidentalmente, por medio de los volúmenes publicados en las librerías. El traductor técnico trabaja sobre artículos de revistas, textos de patentes, anuncios, catálogos, copias fotostáticas, y el producto de su trabajo se transmite, con frecuencia, confidencialmente en microfilms o en documentos mecanografiados, a cargo de centros de documentación o de oficinas privadas. Y ni siquiera hablamos de la tarea que diariamente recae sobre los traductores comerciales anónimos, los funcionarios de ministerios, los innumerables secretarios bilingües, etc. El Anuario de las Organizaciones Internacionales de 1954, por ejemplo, señalaba en igual periodo 1.138 organizaciones, sociedades, asociaciones, uniones y federaciones. El Anuario no cubre mas que una parte del mundo, e incluso en ésta existen numerosas sociedades que no desean darse a conocer.

## Más de mil congresos, coloquios y conferencias

Las organizaciones enumeradas publican centenares de periódicos, bilingües o plurilingües. Durante el año 1954 han convocado mas de mil congresos, conferencias, coloquios, etc., que han exigido normalmente el concurso de traductores, intérpretes, redactores de actas, conocedores de dos lenguas. En la última Conferencia Internacional del Trabajo, celebrada en Ginebra, se contaban 72 intérpretes por lo menos.

En lo concerniente a la traducción cinematográfica las cifras son inciertas. Pero se sabe, por ejemplo, que entre 1946 y 1952, se han subtítuloado en Francia unas 5600 películas y han sido dobladas 3000 bandas. El estudio publicado por la Unesco muestra que

en Italia, en España, en Suecia, en Turquía, en el Brasil, en Alemania, la parte de las películas extranjeras es aún mas elavada que en Francia. En un país como la Unión Soviética, es la propia producción nacional la que se dobla automáticamente en las principales lenguas de la Unión : ucraniana, bielorusa, georgiana, armeniana, kirghiz, tadjid, etc., y viceversa.

## El Renacimiento soñaba en una lengua universal

En cuanto a la Organización de las Naciones unidas, esta posee una producción cinematográfica propia: la película “Defensa de la Paz”, producida para la ONU, está dotada de 18 versiones lingüísticas diferentes. Entre tanto, hemos evocado tan solo las provincias mas célebres de la traducción. Pero hoy día no existe ninguna actividad humana que pueda pretender prescindir de la traducción. Para comprar y vender, para construir máquinas y para resolver problemas científicos, tenemos que acudir forzosamente a los traductores. En el espacio de veinticinco años, el número de obras traducidas se ha duplicado en Francia y cuadruplicado en Tchecoeslovaquia. En los escenarios parisinos se representa el triple de obras extranjeras que hace un cuarto de siglo. En esta época apenas acababa de nacer el doblaje. Hace medio siglo apenas se celebraban algunas conferencias internacionales cada año, y estas no empleaban intérpretes. La diplomacia tradicional ha cedido su puesto a este extraordinario fenómeno nuevo que se denomina “vida internacional” que, en su movimiento, arrastra consigo a ministros científicos, a industriales y artistas y que balbucea todos los idiomas a la vez.

Hasta el Renacimiento, el mundo europeo habia vivido con la ilusión de un idioma universal del que todos los demás habrían sido, poco o mucho, corrupciones accidentales. En el siglo XVII, un académico traductor, el abate Gedoy, afirmaba todavía, con vehemencia, que “traducir es poner en lengua vulgar a un autor antiguo, griego o latino”.

El Renacimiento entreabrió la puerta a estas lenguas vulgares. No preveía la avalancha que iba a sobrevenir. Rapidamente fué necesario no solo incorporar dichas lenguas al latín, sino también reunir las entre sí una a una. Yo no iban a tardar en darse cuenta de que al margen de la esfera greco-latina existían inmensas regiones de cultura no menos rica ni menos antigua. Solo en la India se cuentan mas de cien idiomas y dialectos, y, de ellos, seis lenguas habladas por mas de veinte millones de habitantes cada una. La Biblia ha sido traducida, en todo o en parte, a 1.353 idiomas solo a cargo de la Sociedad Bíblica, sin perjuicio de los esfuerzos realizados por otros.

En nuestros días, el hombre de la calle comienza a admitir que efectivamente existen idiomas distintos y que, en resumidas cuentas, valen quizás tanto unos como otros. Hay en esto una revolución profunda, un trastorno en las costumbres tan antiguas como el mundo. En todas las civilizaciones, el empleo de un idioma determinado es un primer signo de humanidad. El Eslovo es el que tiene el don del *slovo*, de la palabra, mientras que el extranjero es « el mudo ». Para los antiguos chinos, hablar un idioma extranjero significaba consagrarse a un destino de Bárbaro, es decir, a una suerte extra-humana.

Este reconocimiento de la diversidad lingüística del género humano tiene, sin duda alguna, un mayor sentido que el que todavía se le discierne en general. A la sospecha y al miedo supersticioso respecto del extranjero, puede suceder ya en adelante el esfuerzo de comprensión indispensable de una humanidad en la que la eficacia técnica ha alcanzado bruscamente la escala planetaria. Después de haber vivido durante milenios al margen de las preocupaciones diarias de los hombres, el traductor se encuentra asociado repentinamente a la necesidad central y se convierte en uno de los principales artesanos de la nueva era de humanidad sin barreras que se está creando a ojos vistos. Después de haber representado papeles de excéntricos y de monstruos, helos ahora admitidos en el rango de los innumerables auxiliares indispensables y cotidianos.

## La divisa goethiana era : « lo importante es viajar »

Aún no hemos hablado mas que de la traducción en el espacio. Ahora bien, las lenguas envejecen. Se traduce ya a Rabelais al francés moderno y el *Dit de la Troupe* de Igor, al ruso. Llegará el día en que será necesario hacer lo mismo con Sartre y con Gorki, con Faulkner y con Selma Lagerlof...

Estos son los hechos; algunos de los hechos. ¿Conviene en consecuencia pregonar que es un derroche y una pérdida de tiempo y de esfuerzos? ¿Habrà que echar de menos la era de las barreras cerradas o desear una total uniformidad lingüística para el porvenir?

Sin duda alguna la inmovilidad no carece de encanto y a veces los periodos estáticos han sido ricos en virtudes. Pero el mundo actual es un mundo en movimiento —como la propia vida— y todo movimiento lleva consigo un desgaste de fuerzas. La traducción es una de las formas de este movimiento general. Se ha hecho necesaria para la vida de la sociedad moderna cuyo ritmo acelera y alijera. Si, para el

Sigue a la vuelta

# ESCRIT



VLADIMIR  
LENIN

JULES  
VERNE



LEON  
TOLSTOY

MAXIMO  
GORKI



WILLIAM  
SHAKESPEARE

MICKEY  
SPILLANE



ANTON  
CHEJOV

KARL  
MARX



| AUTOR           | Número de traducciones en 1956 |
|-----------------|--------------------------------|
| LENIN, V.I.     | 331                            |
| VERNE, J.       | 143                            |
| TOLSTOY, L.     | 134                            |
| GORKI, M.       | 107                            |
| SPILLANE, M.    | 104                            |
| LA BIBLIA       | 99                             |
| SHAKESPEARE, W. | 89                             |
| CHEJOV, A.P.    | 84                             |
| MARX, C.        | 81                             |
| LONDON, J.      | 77                             |

## LA TRADUCCION EN EL MUNDO (Continuación)

cuerpo social, las operaciones de traducción representan un desgaste de fuerzas colosales, esto no es estéril. Lejos de disminuir la eficacia de las actividades que sirve, la traducción la decuplica. De igual manera, la impresión exige brazos y cerebros, pero gracias a ella cada libro es leído por miles de ejemplares y se escriben miles de obras allí donde antes se escribía tan solo una. La traducción prolonga este esfuerzo de vulgarización de todos los conocimientos. Ernesto Renán ya afirmaba que un libro no traducido está solo publicado a medias.

Pero hay más. Estableciendo los contactos, la traducción aporta un enriquecimiento considerable a todas las formas de la cultura. Literatura, filosofía, ciencias se encuentran fuera de las fronteras nacionales con elementos que en vano intentarían hallar en su propio seno.

No hay exageración si decimos además que semejante confrontación permite a una cultura sana y vigorosa desprenderse de su propia originalidad y adquirir conciencia de su. Todas las literaturas han comenzado por traducciones. *La Defensa e Ilustración de la Lengua francesa* se presenta en primer término como un tratado de traducción.

Goethe, en sus entrevistas con

Eckermann, profetizó y saludó el advenimiento de una literatura universal. Efectivamente, el siglo xx ha sancionado la unidad de nuestro globo. Ha hecho penetrar en la conciencia de los hombres la noción de la interdependencia al nivel planetario. Esta palabra no significa en modo alguno fusión de los medios de expresión particulares y no implica ninguna nivelación: Quizás, nunca han sido más agudos en todos los continentes el sentimiento nacional y el deseo de originalidad cultural. Analizando esta "conquista de conciencia planetaria", un Thornton Wilder ha podido decir que veía en ella una nueva ampliación de la conciencia humana. En adelante, recogiendo sus propias palabras, "cada autor reacciona de una manera nueva para su propia lengua, para su propio medio".

La traducción se ha convertido en una de las funciones humanas fundamentales. El traductor, esté incomprendido, ha abandonado su torre de marfil. Ha descendido a la plaza, ha entrado en los talleres y en los comercios, en los consejos de los grandes y los grandes en las rondas infantiles. Es el infatigable echador de puentes colocado en el corazón mismo de un universo que ha hecho suya la divisa del sabio de Weimar: "Lo importante es viajar."

## BABEL

### REVISTA INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN

publicada por la Federación Internacional de Traductores, con ayuda de la Unesco.

#### NUMERO ESPECIAL

#### La traducción en Asia

Japón, Tailandia, Unión Birmana, India, Israel, Irán y otros países.

\*

BABEL se puede solicitar a todos los Agentes de Venta de la Unesco y a: **Babel-Verlag**, Hausdorffstrasse, Bonn, Alemania.



# LIBROS MAS TRADUCIDOS EN 1956

(10 autores principales traducidos por países)

| Alemania | Argentina | Australia | Austria | Brasil | Bulgaria | Checoslovaquia | Dinamarca | España | Estados Unidos | Etiopia | Finlandia | Francia | Grecia | Hungría | India | Israel | Italia | Japón | Mónaco | Noruega | Países Bajos | Polonia | Portugal | Rumania | Reino Unido | Suecia | Suiza | Turquia | Unión Soviética | Yugoslavia |   |
|----------|-----------|-----------|---------|--------|----------|----------------|-----------|--------|----------------|---------|-----------|---------|--------|---------|-------|--------|--------|-------|--------|---------|--------------|---------|----------|---------|-------------|--------|-------|---------|-----------------|------------|---|
| 7        |           |           |         |        | 7        | 10             |           |        |                |         |           |         | 2      | 3       |       |        | 5      | 9     |        | 1       | 1            | 6       |          | 18      |             | 1      |       |         |                 | (257)      | 4 |
| 1        |           |           | 1       |        |          | 8              | 3         | (31)   | 5              |         | 2         |         |        | 5       | 1     | 13     | 29     | 1     |        |         | 6            | 2       |          | 4       | 4           | 3      |       | 1       | 13              | 10         |   |
| 7        |           |           |         |        | 4        | 4              | 2         | 7      | 5              |         |           | 4       | 1      | 4       | 17    | 7      | 2      | 12    |        | 1       | 3            | 5       | 3        | 2       |             |        | 4     | 3       | (36)            | 1          |   |
| 4        |           |           |         | 1      | 1        | 7              |           |        |                |         |           | 3       | 3      | 5       | 7     | 4      | 1      | 6     |        |         | 1            | 5       |          | 10      |             |        |       |         | (47)            | 2          |   |
|          |           |           |         |        |          |                | 1         |        |                |         | 2         |         |        |         |       |        | 1      | 5     |        |         | 2            |         |          |         |             | 4      |       | (89)    |                 |            |   |
| (28)     |           | 8         |         | 2      |          | 2              |           | 4      | 11             | 15      |           | 12      |        |         | 5     | 2      | 3      | 1     |        | 1       | 11           |         |          |         |             | 1      | 1     |         | 1               |            |   |
| 4        |           |           | 2       | (10)   | 1        | 2              | 1         | 4      |                | 2       | 1         | 1       | 1      | 4       | 3     | 7      | 9      | 3     |        |         | 4            | 7       | 5        | 4       |             | 1      | 1     | 3       | 7               | 2          |   |
| 6        |           |           |         | 1      | 1        | 2              |           |        | 5              |         |           | 7       | 1      | 2       | 4     | 2      | 2      | (16)  | 1      | 1       | 3            | 2       | 1        | 1       |             | 2      | 1     | 3       | (16)            | 4          |   |
| 1        |           |           |         |        | 2        | 6              |           |        |                |         |           | 3       | 3      | 2       | 1     | 5      | 6      | 9     |        |         | 3            | 3       |          | 5       | 1           |        |       |         | (26)            | 5          |   |
| 3        | 2         |           | 1       |        | 2        | 3              | 2         |        |                |         |           |         |        | 2       | 1     | 4      | 4      | 2     |        | (18)    | 1            | 4       |          |         |             | 2      | 1     | 5       | 6               | 14         |   |

CUADRO ELABORADO SEGÚN LOS DATOS DEL "INDEX TRANSLATIONUM" DE LA UNESCO.

# PUENTES ENTRE ASIA Y OCCIDENTE

por Robert L. Collison

Existe la tendencia a considerar el *Index Translationum* exclusivamente como una bibliografía, ya que así lo hace creer su disposición y además porque la mayoría de quienes lo utilizan sienten sobre todo un interés bibliográfico por su contenido. Los bibliotecarios encargados de la sección de consultas prestan el *Index* con frecuencia a personas que desean comprobar si ya ha sido traducido un libro determinado, e incluso ellos mismos lo emplean a menudo para conocer los títulos originales y otros detalles. Para esos fines, el *Index* es un instrumento admirable, y como su extenso contenido aumenta de año en año, llegará rápidamente a abarcar todo el mundo. Si fuera sólo por ese motivo, tendría apenas importancia hacerlo resaltar entre las demás bibliografías internacionales en uso.

Sin embargo, utilizar el *Index Translationum* como si fuera solamente una bibliografía sobre el yodo, la gerontología o la genealogía sería ignorar por completo su valor como un destacado esfuerzo, cada día más importante, para la transmisión eficaz de las ideas. Nunca se ha escrito de una forma conveniente la historia de la traducción; quizá sea una tarea imposible, pues ¿quién podrá evaluar la influencia de un concepto o trazar con justeza una curva que exprese la disminución de esa influencia en virtud del retraso que experimenta? Ideas

de ese tipo son las que se nos ocurren al hojear el *Index*, en el que se comprueba que muy contados libros se traducen a poco de salir a luz en su lengua original.

Aún más importante es el hecho de que mientras algunas obras se traducen rápidamente en varias lenguas, su difusión puede quedar confinada a una región geográfica. Así el *Index Translationum* para 1953 señala que la obra de Alain Bombard, *Naufragé volontaire*, se tradujo en el plazo de un año al alemán, danés, español, finlandés, holandés, inglés, italiano, noruego y sueco, lo que parece considerable hasta que se observa que en esa lista no figura ningún idioma asiático ni del este de Europa.

En la página 126 figura un análisis de los intercambios culturales entre Asia y el mundo occidental durante el mismo año. Está recopilado del *Index Translationum* y no es completo, ya que algunos países no están en él representados, pero ofrece una visión clara de la situación actual y no hay motivo para considerar que una análisis de otros años revelaría diferencias importantes.

Del examen de ese volumen se desprende que se tradujeron a lenguas asiáticas libros franceses, italiano e inglés, que se publicaron

Sigue a la vuelta

# Las barreras lingüísticas y el arte de traducir

en Camboja, en polaco, ruso, alemán, noruego, griego clásico, holandés, Ceilán, Egipto, India e Indonesia (se ha omitido el Japón, rian indebidamente el cuadro ofrecido por el resto de los con sus 1.299 traducciones, ya que sus estadísticas falsea-paises). Hay que notar que entre las lenguas que faltan en esta lista figuran el español y el portugués, que se hablan no sólo en la península Ibérica sino asimismo en toda América Latina. Esto significa que en Asia son por completo desconocidas las obras de importantes novelistas sudamericanos tales como Gabriel Casaccia, del Paraguay, el colombiano Eduardo Caballero Calderón y el jefe del movimiento literario moderno del Brasil, Mario de Andrade (1893-1945).

No por esto hay que creer que el mundo occidental conoce mucho mejor la literatura latinoamericana. Pocas personas en Europa han leído a la destacada escritora argentina Victoria Ocampo y sus obras de crítica literaria sobre Dante, Keyserling, Virginia Woolf, etc. Ciertamente es que la poesía exige traductores de particular talento, pero esto no es una excusa para que, fuera de los países de lengua española, se desconozcan eminentes escritores como Jorge Carrera Andrade, del Ecuador —cuyas obras comienzan a traducirse en Francia— José Luis Cano, de España, o el venezolano Miguel Otero Silva.

La situación es aún peor en lo que concierne a las lenguas asiáticas. En el análisis se comprueba que, en el intercambio de ideas, la mayor ganancia corresponde al Occidente ya que el número de obras asiáticas traducidas es grande y abarca varios países. Pero al examinar el tipo de obras traducidas se aprecia su desigualdad. Mientras que existe una tendencia a traducir las obras más antiguas y las de escritores destacados tales como Sri Aurobindo, Das Gupta, Tagore, Grandhi, Neyru, etc., no se hace ninguna traducción en otras amplias esferas; por ejemplo, sólo algunos especialistas occidentales conocen poetas telugos como Viresalingam, Guruzada, Nanduri y Devulapalli. Los poemas de Kuo Mo-jo, actual presidente de la Academia de Ciencias de China, junto con las novelas de Pa Chin, Mao Tun y la destacada escritora china Ting Ling, sólo se conocen en su lengua original y en el Occidente no puede leerse «La mujer de los cabellos blancos» (una obra de teatro escrita conjuntamente por los miembros de la Academia Lu Hsun, del Yenan), o «Jecholiah y su soledad», de Taghi Muddarasi, publicada en Teherán.

Robert Musil, largo tiempo olvidado en su Austria natal y en Alemania, escribió *Der Mann ohne Eigenschaften* en 1930, cuya edición inglesa no apareció hasta 1953, y aunque la traducción de esta gran novela fue acogida calurosamente y obtuvo un cierto éxito literario, su influencia fue mucho menor que la ejercida por la traducción de Proust hecha por C. K. Scott Moncrieff para los lectores de lengua inglesa, inmediatamente después de la publicación de los volúmenes originales. *Le Grand Meaulnes*, de Alain-Fournier, tardó dieciséis años antes en ser traducida al inglés y su efecto no puede compararse con el de las obras de Kafka, que pronto se conocieron en otras lenguas. Esta situación continúa: las obras de Solomos, poeta griego del siglo XIX y las del escritor suizo Robert Walser (que acaba de descubrirse nuevamente en su propio país al ser reeditados sus escritos) aún no han sido traducidos, mientras que las del escritor realista danés Hans Kirk y las del lituano K. Skalbe acaban de aparecer en otras lenguas.



Esta situación no es exclusiva de la literatura. En el terreno de las artes plásticas, las obras de Emile Mâle y Henri Focillon apenas se conocen por lo que no leen el francés. Tomemos como ejemplo el notable trabajo *L'an mille*, de Focillon en que con todo el vigor de su notable erudición resume la situación del mundo en el apocalíptico año 1.000; fuera de Francia esta obra es casi desconocida, incluso para los especialistas en estudios medievales. De una forma análoga, en los dominios más prácticos de la industria y del comercio sólo se encuentran en sus lenguas originales obras como *Geschichte der Goldschmiedekunst auf technischer Grundlage*, de Marc Rosenberg, el *Traité de pisciculture*, de Marcel Huet y *Les*

*machines à imprimer depuis Gutenberg*, de Lucien Neipp y los posibles editores de estas obras pretenden que su traducción no constituiría un éxito comercial.

Los obstáculos que encuentran los traductores son siempre reales y desmoralizadores. En primer lugar, deben comprobar que aún no se ha traducido el libro que les interesa, para lo cual constituye una buena orientación el *Index Translationum*. A continuación deben conseguir los derechos de traducción: las palabras «Tous droits de reproduction et de traduction même partielle formellement réservés» les miran severamente desde el dorso de cada portada, y la concesión que pretenden será tanto más difícil de conseguir cuanto menos tiempo lleven realizando esos trabajos. Durante meses, y a veces años, deberán subsistir por su cuenta mientras efectúan su traducción. Como única recompensa intelectual, su nombre aparecerá en la portada y aún entonces, el desacuerdo de los críticos en pequeños detalles de interpretación bastará para condenar todo su esfuerzo.



Las dificultades de orden jurídico y el problema del pago de los derechos de traducción explican en parte la escasa cantidad de obras contemporáneas que figuran en las listas de traducciones a lenguas asiáticas. Por ejemplo, en 1952, se efectuaron en Indonesia traducciones de *El último mohicano*, de Fenimore Cooper, *La Dama de las Camelias*, de Dumas, *Taras Bulba*, de Gogol, *Elephant boy*, de Kipling, las *Aventuras* del barón von Münchhausen, *Huckleberry Finn*, de Twain y tres obras de Shakespeare. Las únicas obras modernas conocidas fueron *How to win friends and influence people*, de Dale Carnegie, *The devil and Daniel Webster*, de Stephen Vincent Benét, y *The big blonde*, de Dorothy Parker. En el mismo año, las únicas traducciones dignas de señalar en Filipinas fueron *El conde de Monte-Cristo*, de Dumas, *El jobado de Nuestra Señora*, de Hugo, y *Los Rubaiyat*, de Omar Khayyam. En la India se hicieron traducciones de *What every woman knows*, de Barrie, de *Pilgrim's progress*, de Bunyan, de *Las aventuras de Tarzán*, de Edgar Rice Burroughs, de *Elegy*, de Gray, de *El prisionero de Zenda*, de Anthony Hope, y de *Secuestrado*, de Robert Louis Stevenson.

Por tanto, el *Index Translationum* en los últimos años ha registrado pocas traducciones en los países asiáticos de obras sujetas al derecho de autor y de obras científicas o técnicas. Incluso considerando que una selección de clásicos no sometidos al derecho de autor atrae a todo editor que prepara su lista de libros de venta segura, el panorama actual para el escritor contemporáneo no es brillante. Suponiendo que en un país sólo se publiquen en un año cinco obras de importancia internacional, se debe procurar la más rápida difusión mundial posible para esas obras. Entre ellas y sus posibles lectores de otros países se alzan diversas barreras, jurídicas, económicas y lingüísticas. Ninguna de ellas es insuperable con un mínimo de buena voluntad y de continua cooperación internacional. Por medio de acuerdos mutuos para el intercambio de la propiedad literaria pueden salvarse los obstáculos jurídicos y económicos, al menos en aquellos países que carecen de grandes reservas de divisas extranjeras.

Sin embargo, son más importantes las barreras lingüísticas. En primer lugar, en todos los países no abundan los traductores y éstos se enfrentan con múltiples problemas. F. A. Rush da una idea de las dificultades existentes en relación con los diccionarios, en «Dictionaries and the translator» e indica que muchos diccionarios continúan perpetuando una idea falsa de lo que es la traducción. Brenno Silveira, en su breve pero magistral *A arte de traduzir* (Sao Paulo, Edições Melhoramentos, 1954) resalta las diferencias entre quienes propugnan una traducción libre y una literal. Además, surgen problemas especiales al traducir una obra técnica o muy especializada que requiere conocimientos particulares. Otros problemas aparecen cuando se trata de obras de interés local y poco remuneradas. Todas esas dificultades son comunes a los traductores asiáticos y occidentales, si bien la mayor potencia del mercado en los países occidentales facilita la traducción en esa zona geográfica.





## EL ORIENTE EN SU BIBLIOTECA

Todas las personas que aman los relatos extraordinarios, Kipling, La Fontaine y San Francisco de Asís se deleitarán con la lectura de la obra *Choix de Jâtaka* (Selección de Jâtakas) que acaba de publicarse en la Colección francesa *Connaissance de l'Orient* (Conocimiento del Oriente) destinada a presentar al público occidental las obras de los autores orientales que significan para su pueblo lo que Cervantes, Shakespeare, Goethe, Dante, Molière y Tolstoy son para el Occidente. Las Jâtakas, o cuentos de las vidas anteriores de Buda, se han traducido de la lengua pâli y forman parte de la serie de obras consagradas a la India. La Colección *Connaissance de l'Orient* es una de las que figuran dentro de la gran Colección de Obras Representativas de la Unesco, cuya finalidad es favorecer la apreciación mutua de las literaturas del Oriente y del Occidente. Entre los volúmenes que se publicarán próximamente en la Colección francesa ya mencionada se han anunciado particularmente: *Kumarasambhava* epopeya sánscrita de Kalidasa (India), *Shilappadikaram* o *El Cuento del Anillo* relato tamul del príncipe Llango Adigal (India), *Cinq Amoureuses* (Cinco Amantes) de Saikaku Ebara (Japón), *Godan* o *La Vaca*, novela hindi y curdú de Prem Chand (India), *Anthologie de la Poésie Chinoise*, poemas desde los orígenes hasta nuestros días (China), *Les Traités* (Los Tratados) de Zéami Motokiyo, con el relato de un día de teatro de *Nô* (Japón), *Hong Leou Mong* o *El Sueño del Templete Rojo*, novela de Ts'ao Siue-k'in (China), *Hojoki* y *Tsurezuregusa* (Japón). El relieve búdico que se reproduce en esta página ilustra las portadas de todos los volúmenes de la valiosa Colección *Connaissance de l'Orient*.



La vida del artista en París

# TALLERES



# Y BUHARDILLAS

*por Jacques Pinset*



**L**a invasión del mundo por los técnicos no ha destruido el prestigio del artista, sino todo lo contrario. La razón es sencilla. Un escultor nos decía recientemente: «La mayoría de los hombres repite hasta la muerte una lección aprendida en la escuela o en la fábrica. Nosotros somos unos privilegiados; vivimos incesantemente dentro de lo nuevo: creamos.»

La creación artística despierta más que nunca la imaginación popular. Y ésto es tan legítimo como indispensable. Por desgracia, los admiradores se encierran, con frecuencia, en las fórmulas estereotipadas de un romanticismo de pacotilla que sólo admite como situaciones del artista la gloriosa, la miserable o la maldita. Sin duda las telas del barón Gros, de Van Gogh y de Toulouse-Lautrec despiertan admiración por ellas mismas. No es posible imaginar, sin embargo, al primero terminado sus días en la Academia, al segundo expirando apaciblemente en su lecho, y al último como un mozo robusto y sobrio. ¿Suscribirían sus obras tanto entusiasmo entre el grand público? El artista aislado, rechazado por la sociedad, se convierte en paria e ídolo al mismo tiempo. Miseria, alcoholismo, semilocura, transformada a veces en desvarío total, le llevan a la obra maestra y a la muerte que también será una salida original, bien lograda. Si nos atenemos a este esquema corriente, parece insensatez o blasfemia tratar de la condición social de los pintores y escultores en nuestro tiempo. No obstante, ese es nuestro propósito. El esquema ordinario sólo tiene un defecto: que corresponde sólo de modo excepcional a una realidad más humilde, más sencilla, más duramente cotidiana. Hemos intentado captar dicha realidad en el París de 1957, que continúa consagrando los talentos en el mundo entero, pero que es tan despiadado como siempre.

Los problemas de estética pura quedarán voluntariamente en la sombra. Un artista no pasa del arte figurativo al arte abstracto, o viceversa para modificar sus condiciones de vida —salvo aquel cuyo oficio y vocación son tan frágiles que solamente le interesan las «fluctuaciones del mercado.»

En el transcurso de numerosas conversaciones siempre amistosas y a menudo prolongadas, hemos encontrado casi siempre a trabajadores lo suficientemente honrados y encariñados con su obra para negarse a toda concesión grave. La primera sorpresa que nos ofrece este medio es su facilidad de acceso; incluso los Academias más célebres y los talleres más conocidos acogen con simpatía al visitante.

Aunque tuvimos ocasión de encontrar a algunas de las grandes figuras actuales de la pintura y de la escultura, fueron los jóvenes trabajadores quienes ocuparon especialmente nuestra atención: sus problemas, sus esperanzas y sus ambiciones forman la trama de esta información. Un profesor de academia nos hizo una definición del joven pintor, tan amable como ingeniosa: «A los 60 años un pintor es joven, si todavía no ha llegado.» De hecho existen vocaciones tardías y fracasos tenaces. Una alumna, llena de fervor, acusaba los 91 años.

El salón anual de la Joven Pintura no admitía hasta hace poco más que a los menores de treinta años. En 1956 se reservó el acceso a los que no habían alcanzado 35 años. ¿Se elevará el límite hasta la cuarentena? Numerosas entrevistas nos permiten pensar en la justeza de este último criterio.

Es imposible establecer un censo exacto de pintores y escultores. En

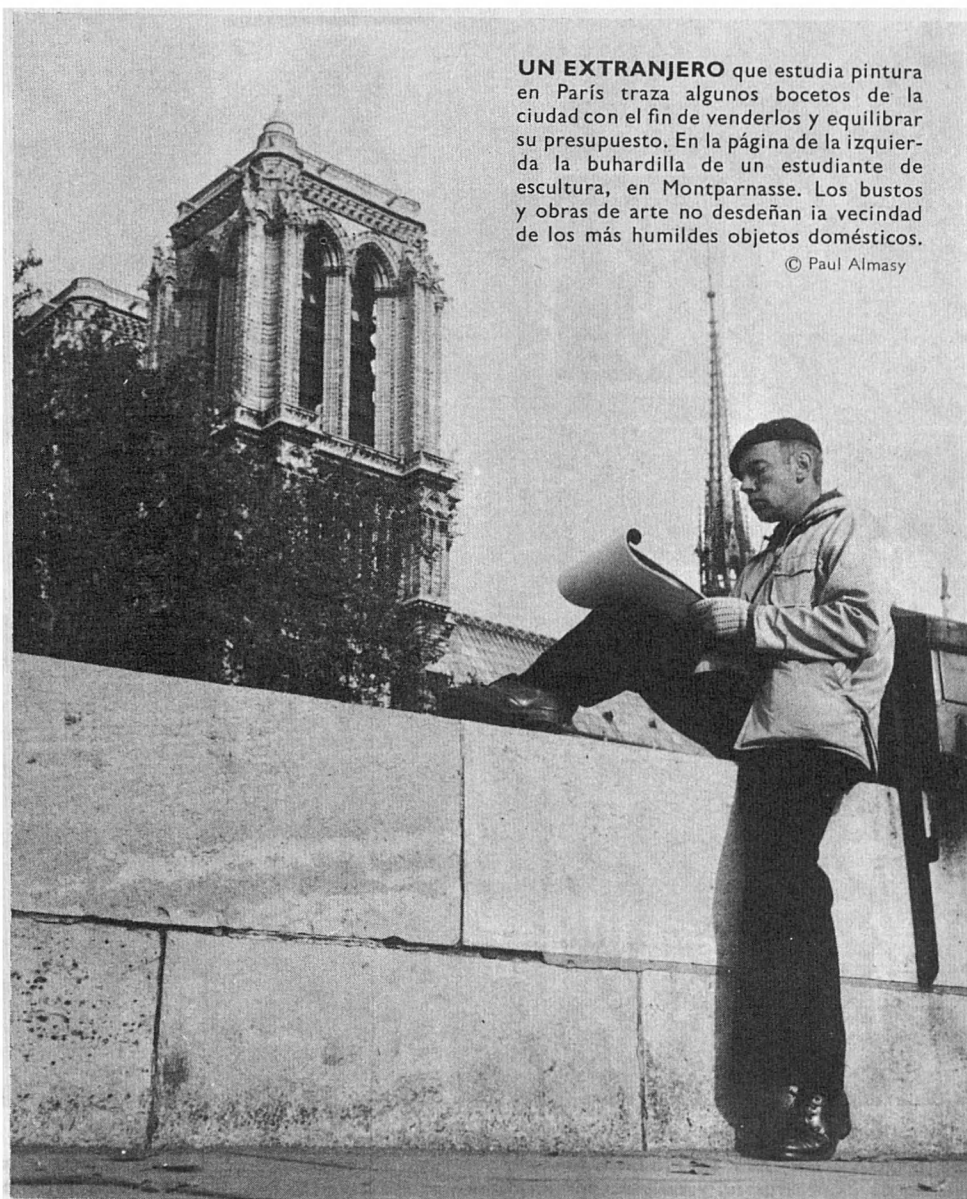
efecto, no se trata de un oficio reglamentado. «Esto escapa a la estadística» nos decía, con un suspiro de alivio, un fabricante de marcos. Teóricamente, un profesional vive de su pintura, lo que debiera distinguirlo del aficionado. Pero, ¿cuántos profesionales, y durante cuántos años, venden poco o no venden nada? Habrá uno que nos diga que los profesionales apenas pasan del millar en todo el Departamento del Sena. Sin embargo, nunca nos han citado una cifra superior a 30.000 pintores en París; en toda Francia parece haber el doble, entre profesionales y aficionados. ¿Es ésto considerable con relación a los demás países de Europa y del mundo? Se trata de una pregunta a la que resulta difícil responder. Un hecho es cierto: los escultores son mucho más raros, quizá unos dos mil en todo el país, y algunos centenares en la capital.

## Nuestra civilización es cada vez más visual

**E**l número de pintores tiende a aumentar; el de escultores disminuye. Fenómeno de explicación sencilla: el material del escultor es muy oneroso y exige amplios talleres; en ciertos casos, cuando se quieren realizar obras voluminosas, se precisa disponer de una planta baja. La escultura se vende difícilmente. La estatuilla podría colocarse con más facilidad, pero ¿cómo defenderse contra las copias? Además, nuestra civilización es cada vez más visual y menos táctil.

Los jóvenes artistas franceses que trabajan en París vienen de toda Francia. ¿Envía el sur un contingente más importante? En

Sigue  
à la  
vuelta



**UN EXTRANJERO** que estudia pintura en París traza algunos bocetos de la ciudad con el fin de venderlos y equilibrar su presupuesto. En la página de la izquierda la buhardilla de un estudiante de escultura, en Montparnasse. Los bustos y obras de arte no desdeñan la vecindad de los más humildes objetos domésticos.

© Paul Almay

# Montparnasse y Montmartre se disputaban la palma

tres meses no hemos encontrado casi nadie que diga ser del Norte. ¿Es una casualidad?

Pero París es ante todo cosmopolita. Entre los alumnos de las academias el porcentaje de extranjeros llega corrientemente a la tercera parte y a la mitad. Su permanencia en París es de una duración sumamente variable. Algunos fijan aquí definitivamente su residencia; otros —los más numerosos— permanecen durante varios meses. Desde la última guerra, la colonia anglosajona estaba bien representada, sobre todo la norteamericana. Los jóvenes norteamericanos han tomado gusto a Francia, como resultado de las generosas becas que su gobierno otorga a los antiguos combatientes. Muchos españoles encontraron refugio en Francia después de la guerra civil; algunos de ellos se han nacionalizado franceses. La España actual envía igualmente jóvenes artistas. Los orientales y extremo-orientales tuvieron siempre amor a París. Esta moda tampoco disminuye entre los alemanes, los escandinavos y nuestros vecinos del Benelux. La condición social de sus representantes en la moderna Torre de Babel varía notablemente. Hay los afortunados, titulares de confortables becas de sostén, y los necesitados que viven como pueden de toda clase de recursos, como sus compañeros franceses que no son afortunados.

El extraordinario prestigio que para todos tiene París sorprende aún al parisiense más convencido de la perennidad y de la grandeza de su ciudad natal. Triunfar en París significa asegurarse una reputación mundial. Muchos artistas extranjeros vienen o vuelven, aunque solo sea para exponer sus obras. Ricos compradores extranjeros, o sus intermediarios, principalmente americanos del norte y del sur visitan las exposiciones.

El París de antaño tuvo barrios bien determinados donde florecían la pintura y la escultura: Montmartre y Montparnasse se disputaban la palma. Su prestigio sigue vivo entre los franceses. Son muchos los que desean encontrar allí alojamiento, sueño que, como ya veremos, no está al alcance de todas las fortunas. La mayoría de los artistas se sienten allí como en su casa charlando en las terrazas de los cafés o en los pequeños restaurantes frecuentados por sus parroquianos. Es fácil hacer en esa zona provisiones de material de pintura pronto y bien. Tampoco faltan las galerías de arte en ese sector.

Sin embargo, los jóvenes artistas extranjeros se decepcionan con frecuencia. Sus mayores les habían ensalzado de tal manera estos barrios de bohemia y de crédito fácil que la desilusión es bastante cruel ante la cruda realidad de hoy, ya lejos de aquellos tiempos sin preocupaciones.



**EL HOGAR DE LOS ARTISTAS**, fundado por Marc Vaux, antiguo vecino de Montparnasse, y dirigido por un comité privado, permite a

los jóvenes y a los estudiantes de cualquier edad alimentarse a precios modestos y cambiar ideas en un ambiente propicio. Durante el año



Se observa cierta homogeneidad en el origen social de los pintores y escultores: prácticamente ninguno procede de la clase obrera y muy pocos son de estirpe campesina. Por el contrario, todas las categorías de la burguesía aportan sus elementos: desde la mujer del industrial que pinta por gusto, para entretener sus ocios, hasta el hijo de empleados y dibujantes industriales, a menudo mal comprendidos por su familia.

Por el contrario ¡qué variedad de nivel cultural! Si bien encontramos en las academias y talleres a antiguos estudiantes de la Sorbona, de Bellas Artes o procedentes de las escuelas de artes decorativas, otros no han ido más lejos de unos estudios escolares bastante sumarios. No obstante, el pintor y el escultor experimentan uniformemente un vivo interés por la literatura y por otras artes cuyo parentesco con su propio trabajo sienten con mayor o menor precisión. En su conjunto las conversaciones con los escultores revelan en éstos una educación más desarrollada, una reflexión más atenta y hasta más original. Un joven pintor, cuya escolaridad distracción erar ir al Teatro Francés. Lo conocemos suficientemente para saber que no se trataba de una respúeta de «snob». Los intelectuales y los escritores gozan en este medio de un asombroso prestigio, tanto como los grandes actores.

Los medios de existencia que determinan la condición social de los jóvenes pintores y escultores que aún no son célebres por sus obras, reflejan grandes desigualdades. Los padres más o menos acomodados favorecen la vocación de sus hijos, incluso si no comprenden nada del arte moderno o si son muy sensibles a los azares de semejante oficio. El sostenimiento pueden proseguir durante años, y

en ocasiones más allá de la treintena. Más frecuentemente, la familia se desinteresa pronto o da pruebas de hostilidad. Por lo general, sus argumentos carecen de originalidad: el oficio de pintor y el de escultor sirven sólo para morir-se de hambre, son poco adecuados a la moralidad burguesa, peligrosos para la salud mental (en realidad las estadísticas indican un porcentaje importante de neurosis entre los pintores) y sobre todo no ofrecen utilidad social. Si el conflicto se agrava, el «hijo de familia» encontrará las mismas dificultades que su compañero procedente de familias desprovistas de fortuna.

La mayoría de los jóvenes artistas se ven obligados a realizar los más diversos trabajos para ganarse la vida. Los hay que prefieren ejercer una actividad por completo diferente. Así encontramos los que trabajan de mozos en el mercado central por la noche o las muchachas que cuidan niños. Otros se entregan a ocupaciones que los alejan menos de su universo habitual: dibujan croquis en los restaurantes y en los clubs de noche o embellecen el escaparate de una tienda o de un gran almacén. Finalmente, hay quienes se transforman durante varias horas del día en profesores de dibujo. Evidentemente, lo esencial es perder el menor tiempo posible para la creación personal. ¿No hay muchos jóvenes escritores de hoy que comparten idénticas vicisitudes?

Excepcional es el éxito rápido, en plena juventud. Cabe preguntarse si ese éxito es deseable. Los pintores, y todavía más los escultores, estiman que su arte necesita madurez, plenitud, y suscribirían de buena gana la siguiente fórmula: «El genio no es sino una larga paciencia.» La inestabilidad y la alimentación estrambótica no abaten demasiado la moral de los jóvenes de veinte años. La inquietud y la preocupación de conquistar una existencia decente atormentan, por el contrario, a los que llegan a la treintena.

### Vida conyugal armoniosa y florecimiento del arte

Las vocaciones débiles, empujadas por la necesidad, abandonan muy a menudo la empresa durante esa época de la vida en que el sentido de lo absoluto disminuye. Entre los veinte y los treinta años se plantea también el problema del matrimonio. Desde luego, algunos solteros ponen de manifiesto los inconvenientes de un hogar que hace perder el tiempo, sobre todo si nace un niño demasiado pronto. Pero de manera repetida se insiste sobre la estabilidad mental y la seriedad en el trabajo, producidos por una vida conyugal armoniosa.

Sobre este particular, hemos creído especialmente interesante interrogar a las mujeres pintoras, cuyo número en las academias suele ser tan elevado, por lo menos, como el de los hombres. El matrimonio implica para ella modificaciones mucho más considerables en su género de vida y dificultades más serias para el ejercicio de la profesión. Sin querer dar una regla general, hay que reconocer que la pintura o escultura que se casa y tiene hijos, se ve obligada a renunciar a muchas de sus ambiciones, si no a todas, aunque solo sea a causa de lo exiguo del local en que tiene que vivir, incluso en la hipótesis de que éste no se reduzca a un cuarto de sirvienta en el sexto piso.

Hemos encontrado parejas bien logradas, como un matrimonio en el que la mujer sigue su trabajo de escultora y se ocupa de los hijos, mientras el marido trabaja en pinturas y grabados, los cuales, por cierto, se venden muy bien.

Para darse a conocer, el pintor puede desde luego contar con la casualidad, con sus relaciones o con la solidaridad eficaz de sus compañeros ya situados. También puede ocurrir que los comerciantes de cuadros, en el curso de una visita compren uno o varios lienzos y a veces todos. Estos comerciantes están muy informados de los gustos de su clientela, que dirigen con habilidad. Existen en París verdaderos intermediarios y agentes de ven-



© Paul Almasy

en curso, setenta y tres pintores de renombre hicieron donación de varios de sus cuadros que fueron vendidos en beneficio del "Hogar."

Sigue  
en la  
pag. 20





## De la "Grande Chaumière" a la Escuela de Bellas Artes

En sus comienzos, el artista pinta o esculpe raramente sin un modelo. La solución más económica de este problema consiste en aprovechar los servicios de las Academias independientes que facilitan el modelo y, si hay necesidad, los buenos consejos. En esas instituciones, el artista puede inscribirse para un curso de varias semanas o solo para tres horas. La foto de la izquierda representa una de las grandes salas de pintura de la "Gran Cabaña," una de las más antiguas academias de París. Abajo, un curso de la Escuela de Bellas Artes, institución oficial. El profesor Jandon, que enseña allí el grabado y la litografía, examina y analiza para sus alumnos una prueba litográfica. Son muchos los estudiantes de Bellas Artes que trabajan al mismo tiempo que siguen los cursos, y venden sus obras, pintan carteles o hacen bocetos de decoración.

© Paul Almasy





**EL SUEÑO DE UN PINTOR** es hacer una exposición de sus obras en una galería de arte; pero el arriendo de ese local es costoso. Algunos artistas exponen sus obras en plena calle, ya sea en Montparnasse, en Montmartre o en otros barrios de París. Arriba, una galería del "Boulevard Saint-Michel".

tas que buscan cuadros de los jóvenes pintores y los expiden a todo el mundo. Un artista de unos treinta años, que ya ha salido de la oscuridad, nos confiaba que había vendido en una semana tres de sus obras por 36.000 francos, con destino a América. Pero los mercados del Benelux y de Suiza también son interesantes. El realismo en negocios de algunos artistas sólo sorprende a los observadores que se empeñan en suponerles en las nubes.

### El comerciante de cuadros y el mundo de la pintura

La participación en las exposiciones y salones es un método que todos emplean, pero cuyos resultados son aleatorios. ¿Cómo esperar que una o dos pinturas llamen la atención en medio de decenas y cientos de lienzos? El lugar reservado a una pintura es de una importancia capital; el efecto producido por un cuadro depende mucho de la luz y también de la fatiga visual del visitante que, entre cien lienzos solo verá realmente una decena. En estos casos, la protección de un « patrón » es sumamente útil. No creamos, sin embargo, que el favoritismo sea mayor que en otras partes.

El sueño de un pintor es poder exponer sus obras en una galería; pero el alquiler de ésta es muy oneroso. La cifra pasa corrientemente de 100.000 francos por 15 días, y esto sin referirnos a las más grandes y conocidas. Además, el comerciante de cuadros percibirá del 20 al 30%. Con frecuencia, los pintores estiman exageradas dichas pretensiones, pero ¿hay que subrayar que los intermediarios corren con los riesgos? Hemos visto a un antiguo pintor que tiene abierta una galería gratuita, pequeña, pero lindamente arreglada. ¡Es una ganga! Permítasenos lamentar que el artista esté cada vez menos en relación directa con los aficionados al arte que no son simples especuladores.

Por último, los pintores encuentran la seguridad, al menos en el plano anual, cuando existe un contrato que les vincula a un comerciante de cuadros. Modesto al

principio, se ve como suben las cifras en caso de satisfacción recíproca. Un pintor de treinta y cinco años nos habla de su contrato que le asegura 100.000 francos por tres cuadros, suma que en breve será duplicada.

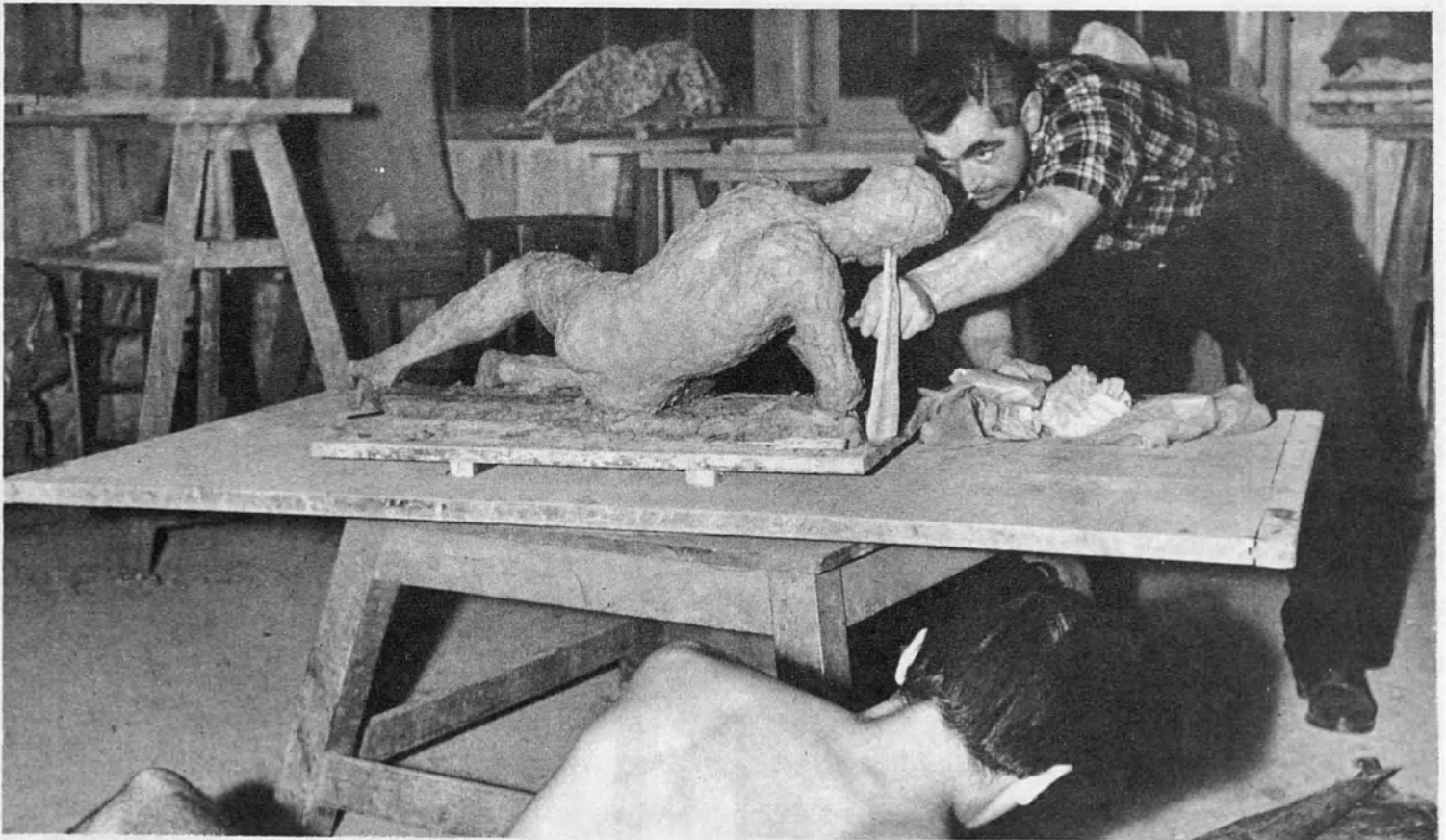
Como es de suponer, el sistema no sólo presenta ventajas. Algunos artistas prefieren continuar varios años en condiciones difíciles con tal de no atarse las manos demasiado pronto. Pasados los treinta años, un pintor se deja influir mucho menos, porque ya tiene oficio. En este caso, el contrato le asegura la posibilidad de trabajar en paz, y no amenaza tanto su integridad estética.

El joven escultor tropieza con obstáculos más considerables ya que, durante muchos años no puede plantearse la cuestión de vivir de sus obras. Todas las galerías dedicadas exclusivamente a la escultura han perdido su carácter específico o han cerrado sus puertas. Los contratos con negociantes de esculturas son absolutamente excepcionales. Mientras que existe una asombrosa especulación con las pinturas, los particulares no se disputan por nada del mundo las obras en bronce o mármol. Un lienzo de Vlaminck se ha vendido, en la galería Charpentier, por 1.500.000 francos, mientras que una escultura de Maillol alcanzaba apenas 300.000 francos.

El escultor puede beneficiar de un encargo de cualquier colectividad local: por ejemplo, un monumento para una ciudad. Disfruta sobre todo, cuando llega la ocasión, de la ley que prevé la atribución, reservada a los escultores, del uno por ciento de los gastos de cualquier construcción del Estado. Las condiciones generales poco favorables a los escultores explican que estos últimos se dediquen también a la pintura, que resulta más rentable, mientras que con frecuencia los pintores conocidos vienen finalmente a la escultura.

El joven artista no puede evitar gastos profesionales de importancia. Es raro poder pintar o esculpir sin modelos. La solución más económica consiste evidentemente en aprovechar las academias que, por una cuota modesta, proporcionan al artista sesiones con modelos. Pero éste no puede elegir libremente todas las posturas que le





© Paul Almasy

**EL NUMERO DE LOS ESCULTORES** es más reducido que el de los pintores : algunos centenares en París y tal vez dos mil en toda Francia. El material necesario para la escultura es muy caro, y, además, ese arte exige un local espacioso. Arriba, el escultor Kretz en pleno trabajo creador.

agradaría estudiar. Cuando tiene dinero contrata un modelo en su taller. Por tres horas hay que contar un promedio de 1.000 francos.

No es muy complicado encontrar modelos en París donde los prejuicios son raros. Pero los profesionales desaparecen: «¿dónde están las bellas dinastías de antaño?» suspiran los mayores de cincuenta años. Una muchacha o una mujer joven de hoy completan un presupuesto difícil mediante este recurso suplementario. La mayoría de aquellas con quienes hemos podido conversar eran estudiantes francesas o extranjeras, todas las cuales se complacían en reconocer la perfecta cortesía de los más tiempo con el mismo modelo.

### El joven pintor no conoce la química de los colores

Por otra parte, el artista tiene que proveerse de un material que tiende a hacerse cada vez más costoso a medida que su oficio progresa. Las materias primas han participado en la subida general de precios. Un lienzo de algodón vale a 650 francos el metro. El lienzo de lino, mucho más superior, sube hasta 2 000 francos. Hemos visto personalmente a jóvenes que pintaban sobre cualquier cosa en las academias. La paleta es asunto personal. Los tubos de colores de tamaño idéntico tienen precios que varían entre 80 y 900 francos. Los ricos colores del cadmio están muy buscados, pero las necesidades de las industrias electrónicas y nucleares lo han hecho raro y, por consiguiente caro.

De modo general el joven pintor no gasta sino excepcionalmente más de 10.000 francos mensuales para material. Si se hace un pintor conocido sus gastos llegan, o a veces incluso pasan, a 50.000 francos. Estos gastos, relacionados con los ingresos monetarios del artista, son sumamente irregulares.

Al hablar con los pintores nos ha sorprendido mucho su desconocimiento casi general de la química de los colores.

Comerciantes y profesores confirmaron nuestra impresión. Los pesimistas dan como razón que el joven pintor, presuroso de subir en este mundo, se burla de la perennidad de sus obras. Los optimistas responden sencillamente que como un pintor no puede ser químico, debe tener confianza en su vendedor habitual de colores.

La crisis de la vivienda es la dificultad que más duramente aqueja a los jóvenes pintores y escultores. El taller, la «vista» amplia, la luz y el espacio libre no son para ellos un lujo, sino una necesidad profesional.

Pese a los esfuerzos de diversos comités, a la actitud generalmente comprensiva del municipio de París y a la buena voluntad de los poderes públicos, los jóvenes artistas sin taller son legión en París. La compra de un taller en el centro de la capital, en Montparnasse por ejemplo, excede evidentemente de las posibilidades de un debutante sin fortuna personal. Hay que contar con un promedio de 2 o 3 millones para encontrar algo bastante modesto. En este particular, los antiguos inquilinos de talleres son unos privilegiados. En cierto bloque viejo de viviendas de artistas el alquiler es relativamente modesto pero, lo menos que se puede decir es que la incomodidad reina: no hay agua corriente, la calefacción es nula, la techumbre en ruinas y las paredes agrietadas. Estos talleres, de reputada insalubridad, corren el riesgo de ser destruidos por una sociedad inmobiliaria que compró el terreno y proyecta construir casas para vivienda. ¿Donde y en que condiciones serán vueltos a alojar los ocupantes actuales? Sobre este tema de la crisis de la vivienda hemos encontrado en todas partes una legítima y vivísima inquietud, así como la voluntad de alertar a la opinión para superar la crisis. Por añadidura, son muy numerosos los talleres ocupados por personas que no se dedican en absoluto a la pintura ni a la escultura, unos porque no han encontrado un medio mejor de alojamiento, y otros únicamente por snobismo.

El pintor o el escultor, obligados a vivir en hotel, en habitación realquilada o en cuartos de sirvientas, no pueden ya esperar vivir a crédito durante semanas o meses,

Sigue en la pag. 24

## EL SEGUNDO OFICIO



PINTOR Y VIOLINISTA, CUANDO NO PINTA, SUELE DAR LECCIONES DE MÚSICA O DIRIGE UNA ORQUESTA. (ROBERT ABADIE.)



ESCUPTOR, HA CREADO Y CINCELADO UN MONUMENTO GIGANTESCO POR ENCARGO DEL GOBIERNO DE FRANCIA. (HENRI COLOMB.)



ESTE PINTOR DIRIGE "COMO EN SECRETO " UN MODESTO TALLER DE SOMBRERÍA, HEREDADO DE SU PADRE. (JEAN-LOUIS VERNE.)

© Paul Almay





Leo Marku

**EL EXTRAORDINARIO PRESTIGIO DE PARÍS** entre los extranjeros sorprende aún al parisién más convencido de la grandeza de su capital. Entre los alumnos de las escuelas y academias de arte, el número de extranjeros llega generalmente a la tercera parte y, a veces, a la mitad. La estada en París de esos visitantes es de duración variable. Algunos se establecen allí definitivamente, como Reginald Weston (arriba) inglés, nacido en Londres y pintor innato o autodidacta puesto que nunca ha seguido los cursos de una escuela de pintura. Desde 1947, Reginald Weston se asentó en París y se consagró exclusivamente a su arte, después de haber ejercido diversos oficios, entre ellos como periodista y marino. Es inventor de un nuevo método de decoración mural sobre materia plástica estratificada. Gracias a ese método, Weston ha decorado tabiques de varios barcos transatlánticos.





**EL ROMANTICISMO DE PACOTILLA** y la vida bohemia han desaparecido en la hora actual. Esto no excluye entre los artistas, felizmente, el juego libre de la fantasía. Gen-Paul, pintor de Montmartre y buen músico, ha formado con algunos compañeros pintores una orquesta llamada "La Chignole," que es muy apreciada en las fiestas improvisadas en los talleres. En invierno, en la época de la Navidad, "La Chignole" ofrece su música alegre en los patios de Montmartre, en beneficio de los pobres.

© Paul Almasy

como era corriente hasta los años que precedieron a la gran crisis de 1930. Nuestro mundo apenas aprecia ya la Bohemia, cuya tradición mantienen —¡y a que precio!— los «clochards», vagabundos libres, cubiertos con viejas ropas.

En el restaurante, el artista paga su cuenta, como los otros parroquianos. Si no es estudiante o si ha dejado de serlo, apenas puede frecuentar unos cuantos «hogares comedores de artistas», casi siempre obra de la beneficencia privada. Además, el artista no trata ya de singularizarse. La originalidad indumentaria no está de moda. En la calle y en el café, pintores y escultores tienen sin duda un estilo particular, cierta desenvoltura e imaginación, pero por lo general van vestidos como todo el mundo.

En realidad, el joven artista de hoy tiene un espíritu más positivo que el de la generación precedente. Habla de buena gana sobre seguridad social —de la que quisiera disfrutar— y de las comodidades e higiene que desea. Es capaz de abordar, sin complejo de inferioridad, problemas técnicos como la construcción de un taller o de un grupo de viviendas par artistas. Defiende eficazmente sus derechos, y a sus compañeros sin alojamiento, y discute,

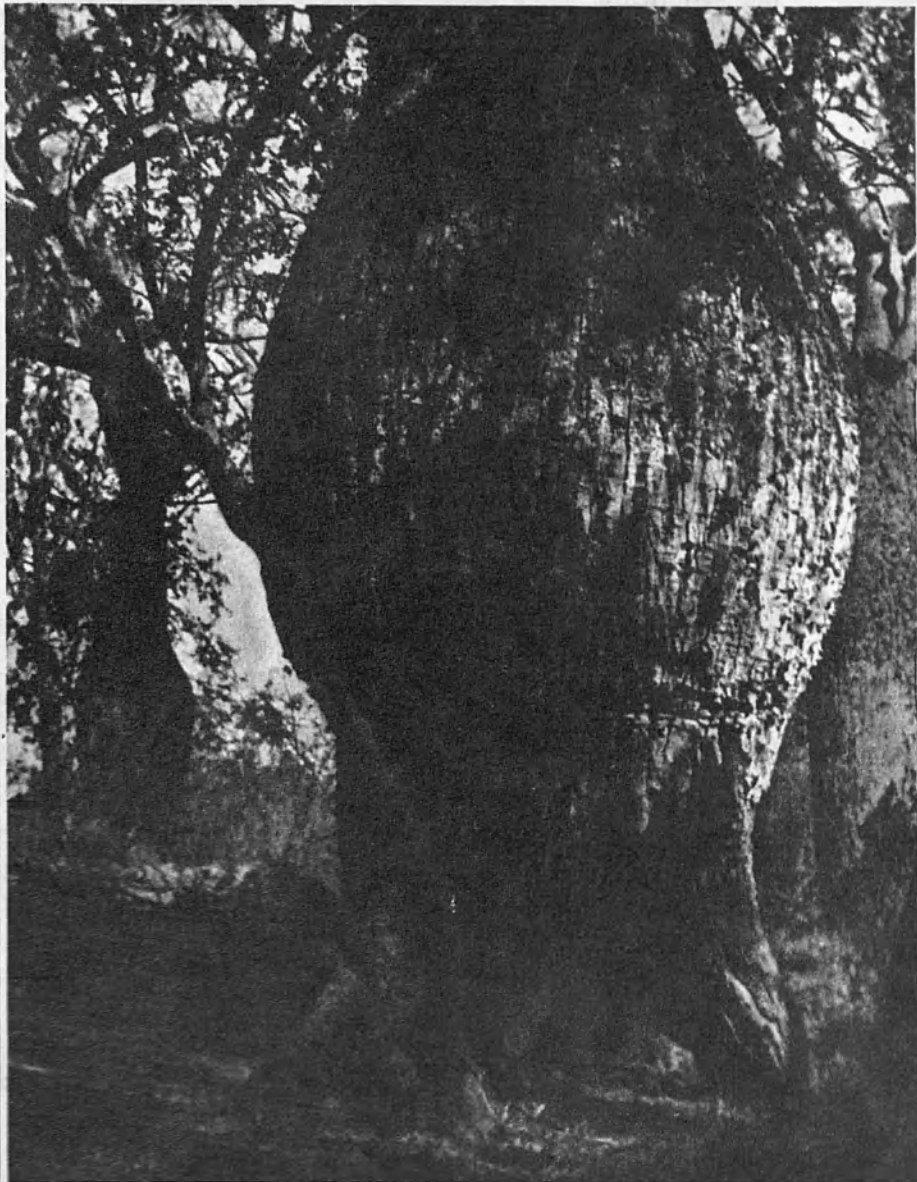
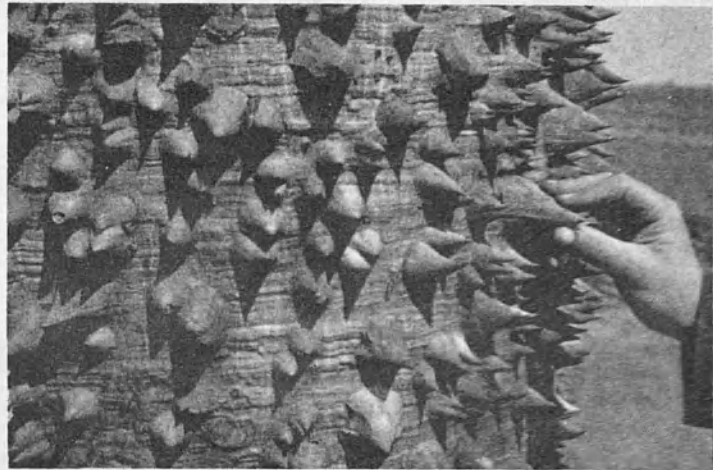
con conocimiento de causa, las cláusulas de un contrato. Desea vivamente el triunfo material que le parece más agradable que la estampa romántica del genio en la miseria. Su equilibrio moral y mental le preocupa; sabe que ni la embriaguez ni la toxicomanía tienen nada que ver con el desarrollo de su arte. Su inquietud y su tensión nerviosa se perfilan con motivos precisos. Sin duda las dificultades de su existencia no son realmente mayores que en otros tiempos; en realidad, nunca tuvieron los pintores una clientela tan amplia como en la actualidad (feliz resultado, por una vez, de la especulación).

La solidaridad de los pintores reviste cada vez más los aspectos de una solidaridad colectiva del mismo género que la que une a los obreros sindicados. El artista de hoy, mucho más serio que su semejante de ayer, no es ya tan bullanguero como en tiempos atrás; sus distracciones suelen ser más culturales que picarescas.

El joven artista de hoy —en resumen— soltero o casado y padre de familia, oscuro o ya conocido, se ha aburguesado claramente en su estilo de vida, sus ambiciones y sus reacciones sociales. No parece escapar tampoco a la gran regla actual de uniformación de todos los hombres.

# LOS BOSQUES

## Su nuevo guardián: el hombre del hacha



**TIENE ASPECTO HIDROPICO** el "paloborracho", árbol nativo de la Argentina (arriba) cuyo tronco hinchado se encuentra recubierto de espinas (izquierda). La adaptación de ese país a la civilización europea ha creado un notable cambio en la flora regional que ahora incluye árboles y plantas útiles de todas partes del mundo. Así, por ejemplo, el eucalipto de Australia ha sido plantado en varios lugares de la pampa. Las fotos del "paloborracho" se han tomado de *Velké Vody Iguazu* (Las Grandes Aguas del Iguazú) por Jiri Hanselka y Moroslav Zikmund, libro para niños, publicado en Praga.

por W. H. Owens

Los bosques constituyen uno de los recursos más ricos del mundo, no solo porque suministran materias primas de gran importancia sino porque una buena repartición de los árboles es indispensable para la agricultura. Los bosques defienden las tierras de pastoreo, dan protección al ganado, conservan la fertilidad del suelo, regulan el clima y las lluvias y por ello influyen sobre el régimen de ríos y arroyos. Donde desaparecieron los árboles, las tierras se han empobrecido, y después de un cierto tiempo, el desierto ha reemplazado lo que antes eran tierras fértiles.

Los bosques de Estados Unidos, explotados hoy en escala considerable por su madera y pasta para papel, son más importantes aún por la influencia que tienen sobre la regulación del régimen de lluvias en todo el Continente. En ese país, al igual que en la Unión Soviética, se han plantado nuevos bosques como medida de protección para aumentar la fertilidad del suelo y favorecer la agricultura de las zonas vecinas, y no como fuente posible de leña y madera.

Durante los siglos transcurridos, el hombre ha talado árboles de manera inconsiderada, sin pensar en reemplazarlos. En una época, los árboles crecían tan abundantemente sobre la superficie del globo, que parecían ser inagotables. Pero la mayor parte de los bosques europeos de las primeras tiempos han desaparecido, y los únicos bosques del Hemisferio Norte, aún virtualmente intactos, son

las grandes selvas de Siberia, alejadas de toda comunicación terrestre o marítima.

La Historia puede brindarnos múltiples ejemplos de los resultados desastrosos debidos a la deforestación. El Sahara y otros desiertos del Norte de Africa y del Cercano Oriente fueron, en otras épocas, regiones fértiles y bien arboladas. Pocos son los cedros del Líbano —ahora famosos— que aún quedan. Como la historia lo recuerda, el bosque situado junto al Río Jumna, en el Norte de la India, era hace apenas algunos siglos el sitio donde el Emperador Baber solía cazar fieras. Hoy ha desaparecido totalmente, dejando en su lugar un terreno estéril, desprovisto de agua. La destrucción de los bosques que cubren el Himalaya, repercute a cientos de kilómetros de ese lugar.

En la actualidad, sólo cerca de 1/5 de la superficie de Asia está cubierta de bosques, mientras que 1/3, o más, cubren los Estados Unidos y la U.R.S.S. y un poco menos Europa y Africa. Además, los bosques asiáticos están mal distribuidos, hecho que ha contribuido al bajo nivel de vida de la población de esas regiones. Mientras que el Cercano Oriente está generalmente bien poblado de bosques, hay grandes regiones del Lejano Oriente, China, ciertas zonas del Pakistán e India, donde hay muy pocos árboles. Durante la última centuria, los pueblos han llegado a comprender la insensatez

Sigue  
a la  
vuelta

## LOS BOSQUES (Continuación)

que significa el uso y abuso de los bosques. Actualmente se extrae más madera que nunca, pero la mayoría de los países han iniciado una política de reforestación que cumple dos propósitos distintos: aumentar el porcentaje de bosques por hectárea de tierra, y preservar determinadas zonas boscosas, que sirven esencialmente de protección. Este objetivo se logra mediante la replantación de los bosques ya existentes, y la plantación de nuevos, generalmente con árboles de madera blanda y crecimiento rápido, que brindan en gran cantidad madera útil para la construcción. El ideal es lograr un justo equilibrio entre la tierra para la agricultura, la tierra para bosques y la superficie necesaria para los edificios.



Muchos países del Lejano Oriente han creado organismos de reforestación, perfectamente organizados.

En India y Pakistán por ejemplo, fueron creados a fines del pasado siglo, y aunque la invasión desértica ha sido detenida, queda mucho por hacer antes de que las antiguas selvas lleguen a ser lo que eran. Después de la Segunda Guerra Mundial, la Organización para la Agricultura y la Alimentación de las Naciones Unidas, creó una Comisión de Reforestación para el Cercano Oriente, con el objeto de establecer una política, discutir el problema, crear nuevas plantaciones y legislar sobre su protección.

Si en el futuro los bosques deberan ser cultivados y utilizados en el mejor sentido, es necesario tener un conocimiento aproximado de su cantidad y de las modificaciones que sufren, de acuerdo con su desarrollo y tala. Pese a haber tenido una enorme influencia sobre el desarrollo de la civilización, poco se conoce de la cantidad de bosques que había en el pasado. La mayoría de los censos han tenido un carácter local.

El primer inventario mundial fue iniciado en 1947-1948 por la FAO, que solicitó a todos los países miembros le facilitarían las cifras más recientes.

La sexta Conferencia de la FAO, en 1951, recomendó se reunieran y publicaran cada 5 años todos los datos sobre la existencia mundial de bosques. De acuerdo con esa recomendación, en 1953 se efectuó un nuevo inventario, más completo y el tercero está actualmente en preparación (1). El censo de 1953 da el cuadro más completo que existe hasta la fecha, sobre la extensión de bosques en el mundo. Sin embargo está lejos de alcanzar el ideal deseado, pero con todo representa ya un notable progreso sobre la conciencia del valor de la reforestación, la conducta a seguir, y las estadísticas forestales.

Cerca del 30 % de la superficie terrestre está cubierta

(1) En momentos en que se imprime este número, la FAO acaba de publicar «World Forest Products Statistics. A Ten Year Summary - 1946-1955». Ver la noticia que damos sobre ese estudio en la página 27.

por bosques y sólo menos de 1/3 de esa superficie es explotada actualmente. El consumo de árboles coníferos, de madera blanda, es casi igual a su crecimiento. Pero los árboles de madera dura, o de sombra, son utilizados apenas en un 75 % de su crecimiento anual. Esto se debe al hecho de que muchas especies de árboles, en los bosques de las regiones tropicales y subtropicales, no son explotadas. El censo de 1953 mostró también que los bosques existentes son «teóricamente capaces de abastecer a una población bastante más elevada que la actual».

Sin embargo, el problema de la producción de madera se presenta en varios países, porque los bosques no se encuentran uniformemente distribuidos, y en algunas regiones poco desarrolladas —África y América del Sur— faltan medios para explotarlos como corresponde. Mucho se ha progresado en tal sentido, pero aún queda bastante por realizar. Mientras tanto, África importa madera europea, pese a que en actualidad. Europa tiene menos bosques

habitante que el Continente Negro. En América del Norte los grandes progresos en la construcción de caminos de los bosques, y los modernos métodos de explotación han aumentado considerablemente la superficie de bosques explotados. En cambio los países de América del Sur, siguen aún bastante retrasados en este aspecto. En el Perú, por ejemplo, resulta menos caro importar el pino «Douglas», que viene desde la costa de los Estados Unidos y Canadá, que utilizar la madera dura de las selvas del Amazonas y de los valles del Orinoco, mucho más cercanos, por cierto.



La mayoría de la madera utilizada actualmente en carpintería de construcción es madera blanda producida por las coníferas perennes que representan más de mitad de los bosques en explotación. Tales bosques se extienden como un ancho cinturón que envuelve el hemisferio Norte, desde la Unión Soviética (que posee más de la mitad de la existencia mundial de coníferas) a través de la Península Escandinava, los Países bálticos, Escocia, y allende el Océano Atlántico, a través de Canadá, las Montañas Rocosas, para seguir luego la costa del Pacífico, desde Alaska hasta California. En esa gran cinturón verde se encuentra más del 90% de

toda la madera blanda del globo.

Para resolver el problema de la provisión de madera, en el futuro es necesario una mayor distribución de los bosques de coníferas. Esto ha comenzado ya, mediante la introducción en gran escala de especies europeas y norteamericanas en el Hemisferio Sur, tan probre en árboles autóctonos de madera blanda. Una especie, el Pino Insignis, autóctono de una reducida zona de la Península de Monterrey, en California, ha sido introducido con verdadero éxito en Australia, Nueva Zelanda, y África del Sur, donde se desarrolla mejor aún que en la región de origen.

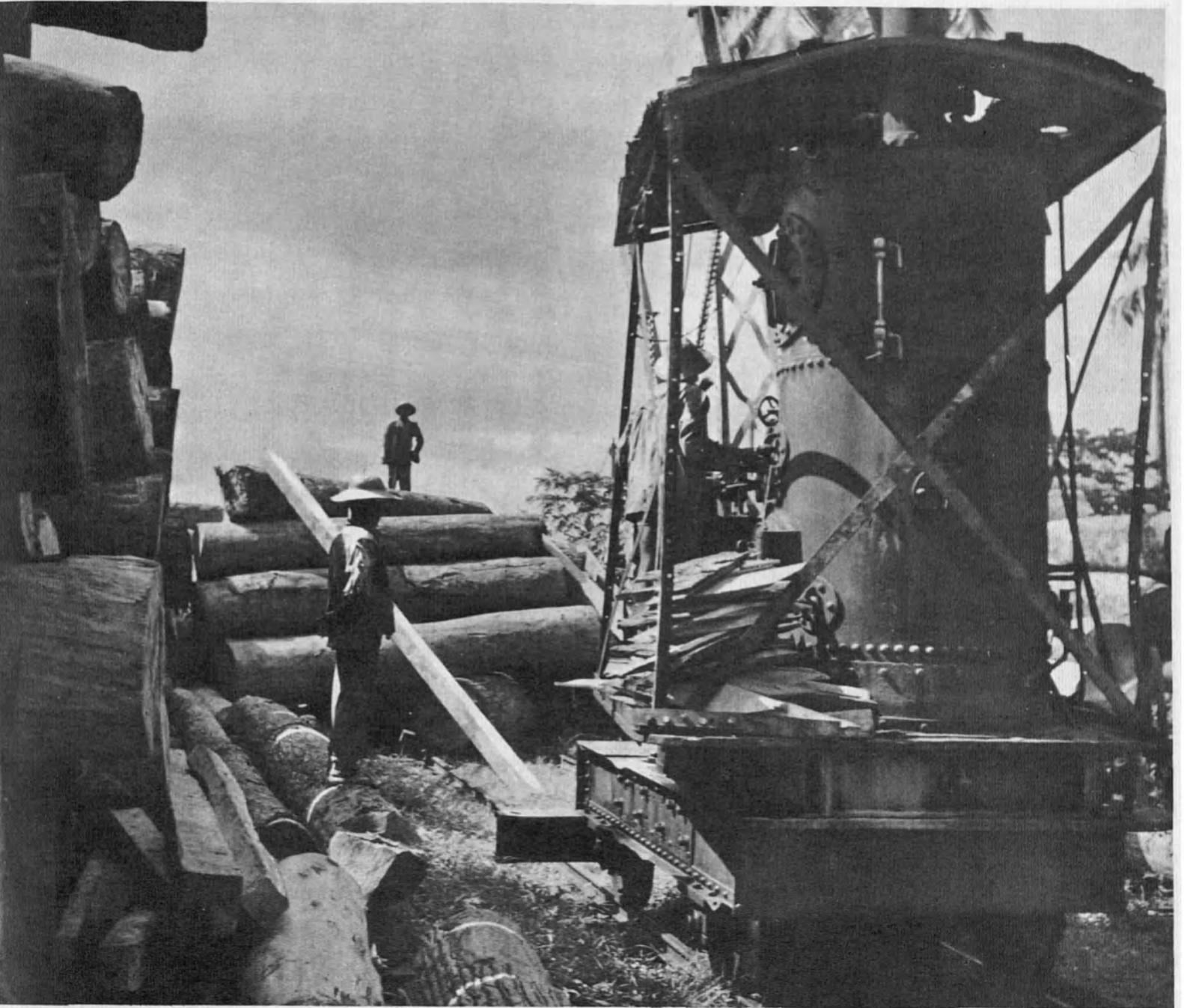
Sigue  
en la  
pag. 28



Oficina Soviética de Información

**LA MECANIZACIÓN CRECIENTE** es la nota característica de la industria maderera en la Unión Soviética. El corte y transporte de los troncos, así como su cepillado, se ejecutan mediante procedimientos mecánicos. Todos los trabajos de la madera se han mecanizado en un 90 % durante los diez años últimos. Aquí un vehículo transporta una carga de tablonas a la aserradora. Otros vehículos especialmente concebidos para el transporte conducen la madera aserrada a las estaciones de ferrocarril y a los muelles del canal.





Naciones Unidas

**“ORO VERDE” DEL AMAZONAS.** La cuenca del Amazonas ocupa la tercera parte del territorio del Brasil pero no alberga sino la veintava parte de su población. Los expertos están de acuerdo en afirmar que el futuro desarrollo de esta zona deberá incluir la explotación científica de sus ricos bosques y la recuperación de las tierras selváticas inundadas por sus ríos. Los bosques de América Latina, adecuadamente explotados, podrían contribuir grandemente a la producción mundial de madera. Ninguna otra región de nuestro planeta ofrece mayores posibilidades para el desarrollo forestal en lo que resta de nuestro siglo. Arriba, los troncos cortados se conducen por agua a una aserradora instalada en el río Guama, tributario del Amazonas.

## DÉCADA DE PRODUCCIÓN DE MADERA EN EL MUNDO

La producción de madera proveniente de los bosques de todo el mundo muestra un aumento incesante en la década 1946-1955, según lo revela la FAO. Con excepción de una ligera disminución en 1951 y 1953, la producción total de madera se acrecentó durante los diez años que siguieron a la Segunda Guerra Mundial, particularmente en la Unión Soviética, la zona del Pacífico y Asia.

Estos hechos se encuentran explicados en una nueva publicación de la FAO, intitulada *World Forest Products Statistics, A Ten Year Summary, 1946-1955* (Estadísticas de Producción de los Bosques del Mundo. Recopilación de la década 1946-1955). En sus páginas se encuentran datos y cifras sobre el transporte de madera, producción de los bosques y comercio internacional de más de 150 países y territorios. Este libro se considera como el informe más completo y autorizado sobre

el período de postguerra, en lo que se refiere a la estadística de la producción maderera. He aquí algunos datos importantes de ese informe: los principales productores de madera chapada —material cada vez más empleado en la construcción— en 1955 fueron los Estados Unidos, Unión Soviética, Japón, Canadá y la República Federal de Alemania.

La industria de pulpa de madera fué dominada por Norteamérica y tres países de la Europa septentrional: Finlandia, Noruega y Suecia. Norteamérica produjo 70% del volumen total mundial en 1946 y mostró una disminución hasta 60% en 1955.

En la producción de papel de imprenta, Norteamérica y Europa continuaron a la cabeza de las otras regiones del mundo, aunque fué notable el desarrollo en la zona del Pacífico y Asia. Canadá fué en 1955 el principal país exportador de papel de imprenta con 79% del total de embarques del mundo.



En Nueva Zelanda se realizó con éxito un programa de plantación de árboles de madera blanda, durante el periodo entre las dos guerras Mundiales. Se plantaron un millón y medio de coníferas en las desiertas llanuras volcánicas del centro de la Isla del Norte, las que resultaban un verdadero desafío en un país bien cultivado como Nueva Zelanda. El triunfo obtenido puede valorarse si se piensa que el bosque de Kaingaroa cubre más de 80.000 hectáreas, es decir que se trata del bosque más grande del mundo, creado por el hombre, y que ha dado lugar a una nueva industria papelera.

El clima y la fertilidad de Nueva Zelanda ha mejorado notablemente debido al rápido crecimiento de los árboles de madera blanda, que por otra parte tienen valor comercial. El pino de la variedad «Insignis» fué el que mejor se adaptó, entre las distintas especies europeas y norteamericanas de coníferas, utilizadas en la formación de los nuevos bosques; él sólo constituye el 60 % de los árboles plantados en Nueva Zelanda.

La investigación y el cultivo científico desempeñan un papel fundamental en el cultivo de los bosques. Las experiencias previas de plantación en almáciga, efectuadas con diferentes abonos y semillas, facilitan la selección de especies mejor adaptadas a las condiciones regionales.

Se han efectuado profundas investigaciones para combatir las plagas que amenazan los árboles, lograr los mejores métodos para dominar los incendios de bosques y estudiar las posibilidades comerciales de las maderas que no son usuales en el mercado.

La explotación moderna, mediante maquinarias, y la construcción de mejores caminos, se refleja en el progreso logrado en las nuevas explotaciones de bosques que se realizan en distintos países. Durante los cinco años transcurridos entre el primer y segundo censos efectuados por la FAO, los bosques explotados han aumentado en un 20 % en Ghana, Nigeria y Tailandia, y un 10 % en Austria, Honduras Británicas y Grecia. Durante los últimos 10 años, la explotación de bosques en la Unión Soviética se ha efectuado por medios mecánicos, en un 90 %, y más de

la mitad de las selvas hasta ahora inexploradas, pueden ser ya accesibles y económicamente productivas.

En Malaca, país del Lejano Oriente, los bosques son fuentes irremplazables de riqueza. Sin embargo, su explotación se ha visto dificultada por los malos caminos, lo que encarece el transporte, inclusive en algunas de las regiones más productivas. El departamento Malayo de Bosques, como muchos otros organismos similares en distintos países, han organizado un servicio de vialidad que trabaja actualmente en toda la península de Malaca.

A pesar de que la labor a realizar es difícil, y que los progresos son relativamente lentos en las zonas montañosas donde se ha visto dificultada por los malos caminos, serán no sólo una ayuda para la industria maderera de Malaca, sino que colaboraran también en el desarrollo del país, en todo sentido.



La explotación de las selvas de América del Sur necesita caminos y ferrocarriles, métodos modernos de corte y aserrado, los que a su vez exigen leñadores y capacitados interiorizados de esas nuevas técnicas. En los últimos años los bosques sudamericanos han aumentado sus posibilidades de comercialización.

El Programa de Asistencia Técnica de los Estados Unidos ha colaborado allí, junto con las Naciones Unidas, al igual que en otros países semidesarrollados. El primer paso fué dado en 1948 al crearse la Comisión Sudamericana de Bosques. En las Universidades de Chile y Venezuela se han creado institutos dedicados a la Silvicultura.

En el futuro, las enormes selvas de Sudamérica no sólo contribuirán a subvenir a las necesidades de ese continente, sino también a las de las lejanas y pobladas regiones que no poseen esos preciosos recursos. Ninguna otra región del globo ofrece semejantes posibilidades ilimitadas de explotación de bosques.

LOS BOSQUES (Viene de la page 26)



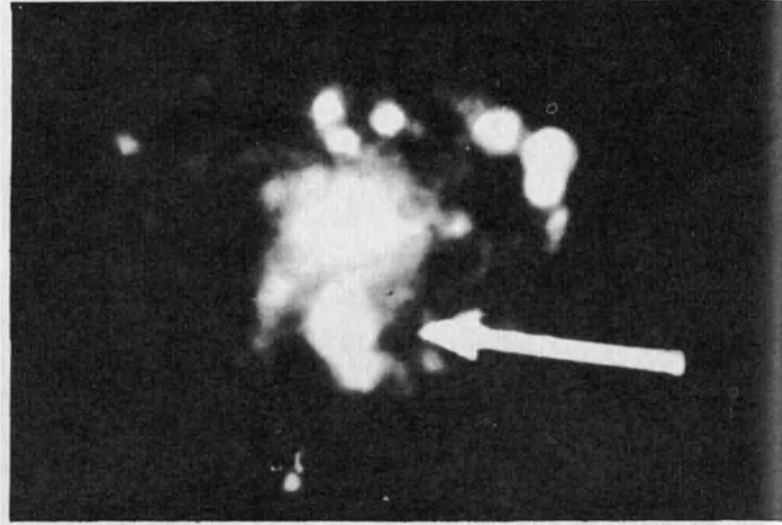
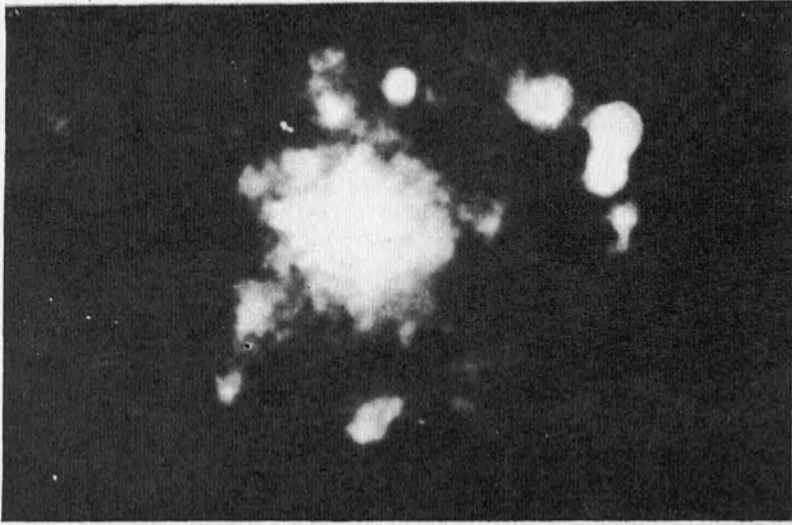
Oficina Soviética de Información



© Crown, foto oficial británica

**LA PRODUCCION DE LA MADERA**, en aumento en todas partes del mundo, refleja las transformaciones que se han operado en la explotación de los bosques. La adopción de los métodos mecánicos y la construcción de carreteras para el acceso a los bosques han permitido la explotación de nuevas zonas. Más de la mitad de la inmensa zona forestal de la Unión Soviética es accesible en la actualidad y puede ser explotada económicamente. Arriba, troncos procedentes de los Carpatos ucranianos esperan ser transportados por ferrocarril. La mayoría es madera de haya, muy solicitada por los fabricantes de muebles. La investigación científica y la administración técnica desempeñan un papel de primer orden en la producción forestal. Abajo, a la izquierda, almácigas de pinos de las Filipinas y de Honduras Británica se cultivan en un invernadero del Instituto de Investigaciones Forestales de Malaya para determinar si esa especie vegetal puede propagarse en ese país. Un botánico de la Sección Tecnológica de la Madera de ese Instituto, (abajo, a la derecha) compara muestras diferentes de hojas. En Malaya se han identificado alrededor de 2.000 especies diferentes de árboles.





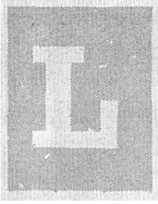
La Via Láctea:  
una rueda de  
200 mil millones  
de estrellas

# ATLAS DEL CIELO

por A. J. Branston

**EL TELESCOPIO "GRAN SCHMIDT"** (izquierda) fué utilizado por los astrónomos del Observatorio del Monte Palomar (Estados Unidos) para trazar el mapa del cielo. La cámara fotográfica de ese telescopio puede alcanzar una distancia de 600 millones de años-luz en el espacio y tomar fotografías de una nitidez desconocida hasta hoy. Las fotos muestran una "estrella en explosión" o Nova captada por los proyectores del "Examen del Cielo". Como se sabe, esas estrellas estallan por motivos inexplicables y arden con rapidez, despidiendo una luz millones de veces más intensa que el fulgor del sol.

USIS



os astrónomos de todos los observatorios del mundo examinan hoy apasionadamente las páginas de un nuevo Atlas del Cielo como jamás se ha visto: un grandioso mapa del firmamento que comienza ya a revelarnos los secretos del Universo.

La Sociedad Geográfica Nacional de los Estados Unidos y el Instituto Tecnológico de California se encargaron de realizar este atlas que constituye la primera parte de un mapa gigante del Universo, y es el resultado de varios años de intenso trabajo.

En el año 1949 los astrónomos del Observatorio del Monte Palomar, que funciona bajo los auspicios del Instituto Tecnológico de California, acometieron un proyecto que nunca hasta entonces había concebido el hombre: realizar un reconocimiento del cielo que, en caso de tener éxito, resolviese los problemas del Universo y aclarase sus misterios, superando a todo lo imaginado hasta entonces.

Los resultados de tal estudio intensivo comienzan a presentar nuevos interrogantes que intrigan a los astrónomos, mientras las investigaciones efectuadas en otro terreno se aproximan cada vez más de la verdad. John Oliver La Gorce, presidente de la Sociedad Geográfica Nacional ha declarado: «Nosotros consideramos la terminación del atlas del cielo como un acontecimiento trascendental que dará lugar a un avance inestimable en el conocimiento astronómico.»

Los astrónomos más famosos han trabajado en la creación del atlas, entre ellos Albert H. Wilson, actualmente director del Observatorio Lowell de Flagstaff, Arizona; Lyman J. Briggs, presidente del Comité de Investigación de la Sociedad Geográfica Nacional de los Estados Unidos; Ira S. Bowen, director de los Observatorios del Monte Palomar y del Monte Wilson.

## Ojo potente de la tierra para explorar el universo

Lo que contribuyó poderosamente a la realización del monumental mapa del cielo fué una pieza especial del equipo óptico: el telescopio denominado «Gran Schmidt», que transformó el sueño de los astrónomos en realidad haciendo posible fotografiar el firmamento hasta distancias jamás alcanzadas con los medios entonces disponibles: 600 millones de años-luz. El «Gran Schmidt» se compone de una cámara gigante, que posee una lente de 48 pulgadas de abertura y un espejo reflector de 72 pulgadas, y debe su nombre al genio de la óptica alemana que lo proyectó: Bernhard Schmidt. Es una cámara grandiosa, de alta fidelidad, con un poder de penetración diez veces superior al logrado hasta ahora, y capaz de abarcar un volumen mil veces mayor que el conseguido en todos los intentos anteriores para representar el cielo fotográficamente. Estas características le permiten obtener fotografías a distancias enormes, con una claridad

y una precisión desconocidas antes de su construcción.

Este maravilloso telescopio no se concibió, en un principio, como «cámara», sino más bien como un «instrumento de exploración» para el potente telescopio Hale, de 200 pulgadas, que se encuentra también en el Observatorio del Monte Palomar. Pero pronto se llegó a la conclusión, al hacer el reconocimiento del cielo, de que el «Gran Schmidt» de 48 pulgadas tenía una importancia decisiva, con su reflector de ángulo a gran abertura y su «ojo» telescópico, capaz de impresionar en capas supersensibles todos los objetos visibles situados en regiones del espacio de forma cónica, hasta una distancia media de 2,000 billones de billones de millas. En algunos años realizó un trabajo que el telescopio Hale, de 200 pulgadas, «ultra potente» habría necesitado unos 10,000 años, aunque este último «ve» unas tres veces más.

A pesar de todo, el telescopio de Hale es también esencial, puesto que cuando el «Gran Schmidt» descubre algún fenómeno poco común, el primero de estos aparatos contribuye poderosamente a su estudio. Se tendrá una idea más aproximada del alcance del nuevo atlas del cielo si se piensa que sus resultados proporcionarán temas de estudio, a los astrónomos de todo el mundo, durante un período que se calcula entre 50 y 100 años.

A pesar de esta tarea grandiosa, se habría terminado mucho antes el trabajo realizado con ayuda del Gran Schmidt, si no se hubiesen presentado condiciones climatológicas desfavorables, ya que es imposible fotografiar el cielo nublado o en noches de luna o cuando se interpone una gran cantidad de nubes. Cuando las condiciones son favorables, el «Gran Schmidt» entra en acción, pero, aún así, sólo es posible obtener cada noche, por lo general, cuatro pares de placas fotográficas en rojo y azul. Cada sección del cielo puede captarse con filtros rojo y azul en placas de 14 pulgadas. Una exposición con filtro azul necesita unos 30 minutos, y con filtro rojo, una hora, aproximadamente. Esta exposición «doble» revela con más claridad el color, la temperatura y el destello de las estrellas lejanas, lo que permite a los astrónomos obtener más conocimientos acerca de las «novas» y de las «supernovas», estrellas que hacen explosión de modo repentino e inexplicable y se queman rápidamente, produciendo un resplandor varios millones de veces más intenso que el de la luz solar.

Se han fotografiado y registrado, en total, las tres cuartas partes del cielo visible desde el Observatorio del Monte Palomar. ¿Qué misterios y secretos del Universo se revelarán a los astrónomos con la ayuda de este nuevo atlas? Es difícil decirlo, desde luego, pero entre los misterios que apasionan desde hace mucho tiempo a los astrónomos, se encuentran los siguientes:

★ ¿Cuál es la edad de las estrellas? ¿Carecen de edad o se encuentran sometidas a un ciclo permanente de nacimiento y muerte?

★ ¿Cuáles son la edad y la magnitud del Universo?

★ ¿Existen sistemas celestes que se alejan de nosotros alcanzando eventualmente la velocidad de la luz para desaparecer eternamente?

★ ¿Posee el Universo alguna forma de límites, en los confines de su vasto espacio, o carece de ellos?

★ ¿De dónde procede la energía que se manifiesta en el Universo?

★ ¿Cuál es la causa de esas explosiones gigantescas que los astrónomos observan de vez en cuando, tanto en la Vía Láctea como en las nebulosas alejadas a millones de millas de distancia?

★ ¿Cuál es el verdadero origen de los rayos cósmicos?

★ ¿Cuántos soles existen en el firmamento? Un conocedor de estas cuestiones emitió la hipótesis de que todos los granos de arena de las playas del mundo ¡no igualarían al número de soles del firmamento!

## La edad del universo es 4 billones de años

Desde el principio del reconocimiento del cielo se hicieron interesantes descubrimientos. En 1950 por ejemplo, se anunció el hallazgo de dos nuevos sistemas estelares enanos pertenecientes a la Constelación del León. Los astrónomos comprenden mejor la importancia de un descubrimiento de esta naturaleza, y, en términos más sencillos, se puede explicar que un hecho semejante contribuirá a arrojar nueva luz sobre la estabilidad y, quizá, sobre la evolución de las nebulosas. Hasta ahora se creía que las galaxias más pequeñas conocidas tenían un diámetro de unos 3,000 años luz; pero entre las galaxias descubiertas recientemente hay una cuyo diámetro se calcula tan sólo en 1,500 años-luz, lo cual nos hace suponer que pueden existir aún sistemas estelares más pequeños.

En 1951 se anunció un descubrimiento mucho más sensacional: Existen por lo menos 800 (número que más tarde se elevó a 1,000) grupos de nebulosas en el firmamento, cifra que revela por sí misma la importancia del descubrimiento si se la compara con las veinte conocidas antes de comenzar el reconocimiento. Estos grupos, que puntúan en el espacio, son grandes masas de estrellas y de gas, —algunas a una distancia de 350 millones de años-luz, cuya existencia sólo se sospechaba

Pero el descubrimiento más revolucionario de todos fué el efectuado por Walter Baade, a principios de 1953. Trabajando en el Observatorio del Monte Palomar descubrió que, contrariamente a la creencia de los científicos, todos los sistemas estelares, a excepción de la galaxia donde se encuentra nuestro planeta (la Vía Láctea) se hallan dos veces más alejados de lo que se creía previamente. Baade pudo observar que las galaxias más alejadas, visibles con el telescopio de Hale, de 200 pulgadas, se encuentran a dos billones de años luz y no a un billón como se pensaba.

La consecuencia de este descubri-

# ATLAS DEL CIELO

(Continuación)

miento es que el Universo observable tiene un volumen ocho veces superior del que se suponía, mientras que su edad se calcula en cuatro billones de años en vez de dos billones. Además, en este reconocimiento del cielo se exploró un volumen de espacio ocho veces superior del que se había supuesto.

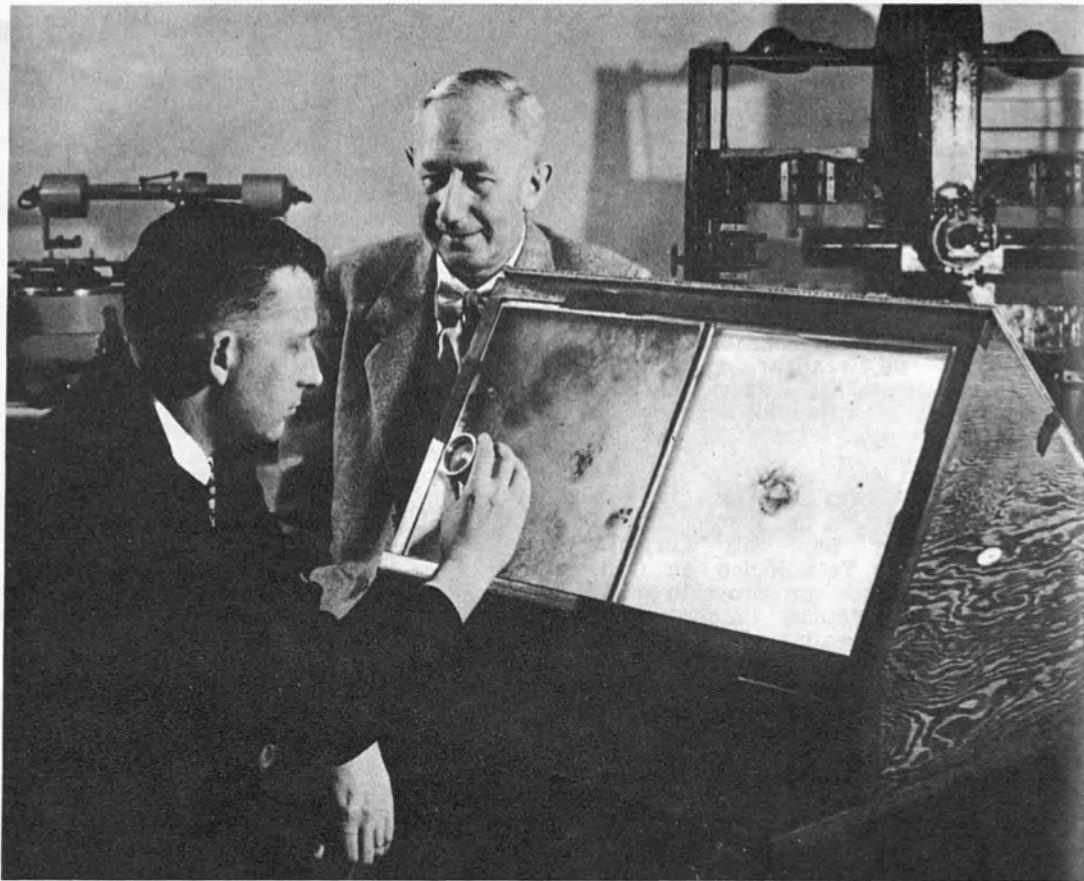
Se han hecho y siguen haciéndose otros muchos descubrimientos. Constituye casi un hecho cotidiano el hallazgo de nuevas agregaciones de estrellas y de sistemas de estrellas, que son nebulosas semejantes a la Vía Láctea. Se han enriquecido también los conocimientos sobre la Vía Láctea propiamente dicha con nuevas informaciones. En lo que se refiere a su forma, se considera actualmente que se asemeja a una gran rueda plana de estrellas, que gira lentamente en el espacio, con «brazos» formados por una mezcla de estrellas, gas y polvo que se alejan de su perifería siguiendo un movimiento en espiral.

## Soles viejos y jóvenes en la población estelar

Walter Baade cree que se pueden clasificar las estrellas en dos clases: una, que él llama Población I, se encuentra en las regiones de la Vía Láctea donde flotan inmensas nubes de polvo; y otra, que llama Población II, se halla fuertemente concentrada en el cubo de la rueda gigante de la galaxia, y está formada probablemente por viejos soles estables, mientras que los pertenecientes a la primera clase son relativamente jóvenes con respecto a estos últimos. En su conjunto, el Atlas del Cielo ha permitido ya el descubrimiento de millones de nuevas estrellas en la Vía Láctea, cuyo número de calcula en 200,000,000,000.

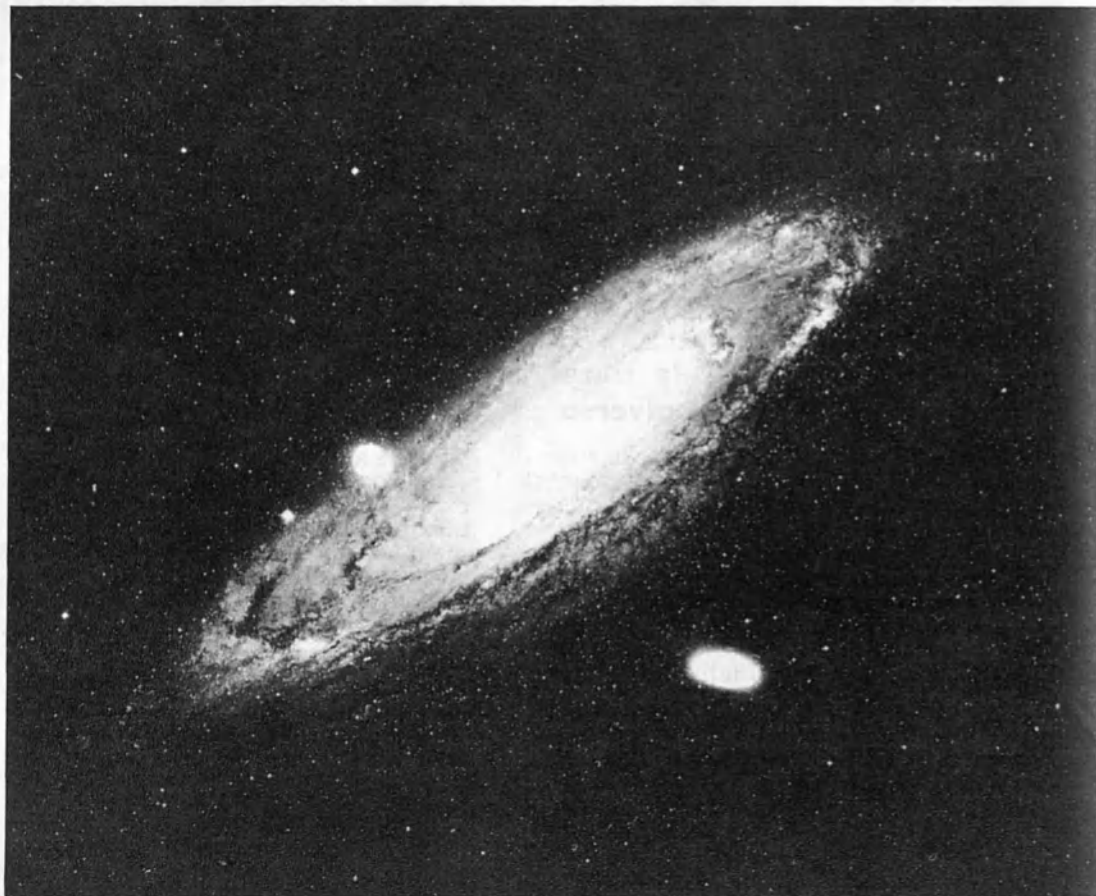
Lo expuesto anteriormente es sólo un fragmento microscópico de los nuevos conocimientos que el atlas del cielo ha revelado acerca del Universo. El Atlas del cielo se compone de 20 gruesos volúmenes, y contiene en total 1,758 mapas fotográficos. La primera sección del atlas se encuentra en forma de láminas sueltas de 14 pulgadas, totalizando unos 200 mapas del cielo. El coste total de la obra completa impresa prescindiendo de todos los demás gastos, se elevará a unas 712 libras (2,000 dólares) por cada ejemplar es decir que será uno de las atlas más caros de nuestro tiempo. Se espera que para 1959 se habrán enviado ya al centenar de observatorios que soliciten la obra.

Quizá podremos saber con ayuda del Atlas del Cielo el período de tiempo que corresponde realmente a la creación. ¿Podremos saber si el Universo posee una estructura uniforme, y si tiene un comienzo definido en el espacio y en el tiempo? Finalmente quizá podremos averiguar si el Universo desaparecerá un día, o simplemente si continuará dilatándose en el espacio infinito.



USIS

**DESCUBRIMIENTOS REVOLUCIONARIOS** se han efectuado con el telescopio "Gran Schmidt" durante el "Examen del Cielo". Arriba, Walter Baade examina los negativos tomados por la cámara del "Gran Schmidt." Junto a él se halla Albert G. Wilson, antes jefe de Observación del Monde Palomar y hoy Director del Observatorio de Lowell, en Flagstaff, Arizona, Estados Unidos.



USIS

**LA NEBULOSA DE ANDROMEDA** fotografiada con el telescopio de Schmidt. Esta nebulosa que tiene forma de espiral es una de las más próximas vecinas de nuestra galaxia. A pesar de esto, es apenas visible a simple vista, ya que se encuentra a una distancia de 820.000 años-luz de la Tierra. Andrómeda forma una de las galaxias más gigantescas en el espacio: un rayo de luz necesitaría 65.000 años para atravesarla de extremo a extremo. Contiene estrellas, polvo y nubes de gas.



# Los lectores nos escriben

## LA CABRA Y OTROS ANIMALES

En el número de enero de «El Correo de la Unesco» —muy interesante por cierto— se encuentra un artículo que nos causa cierta sorpresa. Mientras las páginas precedentes tratan de la protección de las especies animales en vías de extinción, e intentan hacer comprender la utilidad de los parques naturales para la conservación aun de las fieras, el artículo «La cabra: mensajera de la aridez» no corresponde al espíritu de los estudios anteriores. En ese artículo vemos los daños considerables cometidos por esos animales, pero no se nos habla de la utilidad doméstica que representan en las regiones pobres. Como en varios ejemplos mencionados en la revista acerca de pájaros, reptiles etc. que no rinden «a priori» ninguna utilidad visible, pero que sin embargo prestan indirectamente grandes servicios, me parece que la cabra puede asimilarse a esas «categorías». No pensemos únicamente en la destrucción causada por ella y comparemos también las ventajas que suele ofrecer. No hagamos desaparecer las cabras de nuestro planeta, y que esos animales no vayan muy pronto a sumarse a los «fósiles» cada vez más numerosos. Pensemos también que, pese a las devastaciones que origina, nuestra cabra hace mucho por la naturaleza. Para darse cuenta de ello no hay sino que seguir un rebaño de cabras por los senderos de la montaña.

P. Vialla

14, avenue des Castors  
Aureilhan-Tarbes  
Francia.

N.D.L.R. — En respuesta a nuestro lector, el señor R. Furon, autor del artículo a que se hace referencia, nos escribe lo siguiente: La redacción de

«El Correo de la Unesco» se ha servido hacerme conocer la carta anterior sobre las devastaciones provocadas por las cabras. Es un hecho satisfactorio por sí mismo el que, entre miles de lectores no haya sino uno que proteste por mi condenación de la cabra. Esto merece la cortesía de una respuesta. La Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza —de la que soy miembro— lucha para proteger a los animales útiles, raros o curiosos, pero nunca para la multiplicación de los animales dañinos. No ignoro el peligro que existe en modificar los equilibrios naturales; pero no creo que haya peligro alguno en destruir las moscas tse-tse o los mosquitos propagadores de las epidemias. Sé muy bien que la enfermedad del sueño, la malaria y la fiebre amarilla desempeñan en cierta forma un papel «benéfico» impidiendo el acrecentamiento de poblaciones miserables, incapaces de nutrirse; pero, de todas maneras considero que la mosca tse-tse y los mosquitos son insectos peligrosos para la vida humana y que se deben destruir. El señor Viala habla de cabras, y yo deseo referirme a los conejos. El conejo es una animalillo encantador y yo nunca he matado uno solo con mis propias manos. Sin embargo no es menos verdad que se trata de un roedor temible, y que los efectos de la mixamatoxis han sido descritos con alegría por todos los agrónomos y propietarios forestales del mundo entero. Me place señalar particularmente el hermoso opúsculo publicado por M. Henri Siriez en las ediciones Sep (42, rue du Louvre, París). El conejo es un animal dañino. Su desaparición relativa no haría sino contrariar algunos cazadores y comerciantes de cartuchos. No ignoro que los países pobres utilizan la cabra para beneficiarse de su leche y de su pelo; pero insisto en deplorar que se tolere la presencia de cabras precisamente en los países pobres, porque creo que causa más daños definitivos que los pocos recursos que puede

aportar. La extensión de la vegetación y la erosión del suelo que se producen con la presencia de la cabra son peligros mortales para poblaciones que no están en posibilidad de comprender el presente y menos aun de prever el provenir. La cabra no es un animal útil, ni siquiera un animal indiferente, sino un animal destructor. La prueba más formal la presentan los largos inventarios de islas que estuvieron un día cubiertas de bosques y de plantas y que se encuentran ahora desnudas y desiertas por obra única de las cabras. Si el señor Viala tiene una cabra debe amarrarla bien...

A propósito del artículo «La cabra: mensajera de la aridez» («El Correo de la Unesco», enero 1958) me permito indicar que se debe citar también Yugoslavia entre los países que han proclamado la supresión de las cabras. Esta supresión, ordenada en 1947 y ejecutada en el curso de los dos años siguientes, ha producido resultados notables. En las regiones montañosas de Montenegro, en Cacedonia y en Dalmacia, varios lugares, que ofrecían un paisaje desnudo, están ahora cubiertos de una vegetación abundante.

M. Kalanovic

Usun Mirkova, 8  
Belgrado, Yugoslavia.

He leído con mucho interés el número de «El Correo de la Unesco» correspondiente al mes de enero «El Hombre contra la Naturaleza». Mi opinión es que en nuestras regiones mediterráneas, debe prohibirse la presencia de la cabra en los rebaños de corderos. Me permito señalar que existen aún colonias de castores en el valle bajo del Ródano, a orillas del río y de sus tributarios, el Cèze y el Tave.

Maurice Faure

Laudun (Gard).

## DONDE SE PUEDE SUSCRIBIR

### PAISES Y PRECIO DE SUSCRIPCIONES

- ARGENTINA.** — Editorial Sudamericana S.A., Alsina 500, Buenos Aires. 40 pesos.
- BELGICA.** — Louis de Lannoy, Editeur Libraire, 15, rue du Tilleul, Genval (Brabant).
- BOLIVIA.** — Librería Selecciones, Avenida Camacho 369, Casilla 972, La Paz.
- BRASIL.** — Livraria Agir Editora, Rua México 98-B, Caixa Postal 3291, Rio de Janeiro.
- CANADA.** — University of Toronto Press Toronto 5, Periodica Inc., 5090, Avenue Papineau, Montreal 34.
- COLOMBIA.** — Librería Central, Carrera 6-A No 14-32, Bogotá. 12 pesos.
- COSTA RICA.** — Trejos Hermanos, Apartado 1313, San José. 15 colones.
- CUBA.** — Librería Económica, Calle O'Reilly 505, La Habana.
- CHILE.** — Editorial Universitaria, Avenida B. O'Higgins 1058, Santiago. 1.100 pesos.
- DINAMARCA.** — Ejnar Munksgaard Ltd., 6, Nørregade, Copenhagen K. 12 coronas.
- ECUADOR.** — Librería Científica, Luque 233, Casilla 362, Guayaquil. 30 sucres.
- ESPAÑA.** — Librería Científica Medinaceli, Duque de Medinaceli 4, Madrid. Ediciones Iberoamericanas S.A., Pizarro, 19, Madrid. 60 pesetas.
- ESTADOS UNIDOS DE AMERICA.** — Unesco Publications Center, 152, West 42nd street Nueva York, 36.
- FILIPINAS.** — Philippine Education Co. Inc., 1104, Castillejos, Quiapo, P.O. Box 620, Manila.
- FRANCIA.** — Al por menor: Librería de la Unesco, 19, Avenue Kléber, Paris, 16<sup>e</sup>, C.C.P. Paris 12.598-48. Al por mayor: Unesco, División de ventas, 19, Avenue Kléber, Paris, 16<sup>e</sup>.
- HAITI.** — Librairie «A la Caravelle», 36, rue Roux, B.P. 111, Puerto Principe.
- PORTUGAL.** — Dias & Andrade Ltd. Livraria Portugal. — Rue do Carmo, 70, Lisboa.
- ITALIA.** — Librería Commissionaria Sansoni, Via Gino Capponi 26, Casella Postale 552, Florencia.
- MÉXICO.** — Iberoamericana de Publicaciones, S. A. — Librería de Cristal, Pergola del Palacio de Bellas Artes. — Apartado Postal 8092. — México 1, D. F. 17.60 pesos.
- NICARAGUA.** — A. Lanza o Hizo Co. Ltd., P.O. Box n° 52, Managua.
- PAISES BAJOS.** — N.V. Martinus Nijhoff, Lange Voorhout 9, La Haya. 6 florines.
- PANAMA.** — Agencia Internacional de Publicaciones, Plaza de Arango No 3, Apartado 2052, Panamá R.P.
- PARAGUAY.** — Agencia de Librerías de Salvador Nizza, Calle Pte Franco No 39/43, Asunción.
- PERU.** — Librería Mejía Baca, Jirón Azángaro 722, Lima. 25 soles.
- PUERTO RICO.** — Pan American Book Co P.O. Box 3511, San Juan 17.
- REINO UNIDO.** — H.M. Stationery Office, P.O. Box 569, Londres, S.E.1.
- REPUBLICA DOMINICANA.** — Librería Dominicana, Mercedes 49, Apartados de Correos 656, Ciudad Trujillo.
- SUECIA.** — A/B. C.E. Fritzes, Kungl. Hovbokhandel, Fredsgatan 2, Estocolmo.
- SUIZA.** — Europa Verlag 5, Rämistrasse, Zurich. Payot, 40, rue du Marché, Ginebra.
- TANGER.** — Paul Fekete, 2, rue Cook, Tángar.
- TUNEZ.** — Victor Boukhors, 4, rue Nocard, Túnez.
- URUGUAY.** — Unesco Centro de Cooperación Científica para América Latina, Bulevar Artigas 1320-24, Casilla de Correo 859, Montevideo. Oficina de Representación de Editoriales, 18 de Julio, 1333, Montevideo. 5 pesos.
- VENEZUELA.** — Librería Villegas Venezolana, Av. Urdaneta - Esq. Esquina Calle Norte 17. - Plaza San Bernardino. - Edificio 26-08, Caracas.

# Latitudes y Longitudes

**TEATRO NACIONAL EN EL PERU:** En el antiguo país de los Incas se ha creado el Teatro Nacional con la colaboración del Ministerio de Educación. El Teatro Nacional se encargará de formar y capacitar actores y técnicos teatrales, favorecer la producción de obras dramáticas, organizar el teatro para niños (teatro escolar, radio-teatro infantil y teatro para títeres), convocar un concurso anual y dirigir temporadas de teatro en las distintas ciudades del Perú. El Jurado para el concurso anual —en el que se distribuirán varios premios— está integrado por el Rector de la Universidad Nacional, el representante de la Academia de la Lengua y el Director del Teatro Nacional del Perú.

■ **EL VIENTO, FUERZA MOTRIZ:** *En quince lugares del Uruguay se han instalado medidores de viento para determinar los sitios más adecuados en donde deben construirse plantas eléctricas movidas por la energía eólica. Esos quince lugares fueron escogidos por el eminente científico británico Edward W. Golding, enviado por la Unesco para asesorar al Gobierno del Uruguay en sus proyectos de utilización de la energía del viento. La mayor parte de la fuerza motriz en la región ganadera del Uruguay proviene de los generadores Diesel, bastante costosos. Los molinos eólicos contribuirán al abaratamiento de la fuerza motriz.*

■ **SIETE MIL QUINIENTOS LIBROS POR MINUTO:** En 1957 se publicaron en la Unión Soviética 1.100.000.000 volúmenes en las 85 lenguas de ese país. Esto representa 7.500 libros por minuto. Los autores más leídos por los rusos son los franceses, entre los cuales van a la cabeza Victor Hugo y Julio Verne. Los escritores norteamericanos favoritos en la Unión Soviética son Jack London, O. Henry, Dreiser y Mark Twain. Entre los autores ingleses, los más populares son Dickens, H.G. Wells, Defoe, Swift, Galsworthy y Shakespeare.

■ **CULTIVOS ACUATICOS:** *El Instituto Japonés de Investigaciones de la Clorella ha iniciado la producción en gran escala de un nuevo producto alimenticio extraído de esa alga que crece en los estanques. La «clorella» es extremadamente nutritiva y su producción no es costosa, ya que existe en cualquier lugar en donde hay agua estancada y se reproduce por kárikinesis con gran rapidez. Consume más energía solar que cualquier otro cultivo que ocupe la misma extensión y se encuentra tan sólo en lo que se refiere a la mayor o menor intensidad de la luz.*

■ **EL PREMIO EINSTEIN DEL BRASIL:** La Academia Brasileña de

## LA HISTORIA EN MICROFILM

Un equipo ambulante de microfilm de la Unesco ha llegado a la capital de El Salvador después de haber rendido importantes servicios en el Paraguay durante un año y en Panamá durante seis meses. Esta unidad, compuesta de un laboratorio móvil, provisto de un juego completo de material fotográfico está a la disposición de los Gobiernos por periodos limitados, dentro del programa de participación de la Unesco en las actividades de los Estados Miembros.

La misión en el Paraguay ilustra perfectamente la forma en que el microfilm puede contribuir a los trabajos históricos. Instalada en Asunción en junio de 1956, la unidad se dedicó a fotografiar documentos de los archivos nacionales y de la Biblioteca Nacional relativos a la exploración del Nuevo Mundo. Estos documentos del año 1534 están distribuidos en centenares de volúmenes, algunos de ellos muy frágiles entre ellos, las Credenciales de los primeros Gobernadores de la Colonia de Río de la Plata, des de la época de Pedro de Mendoza y Alvar Núñez Cabeza de Vaca; los relatos de exploraciones y expediciones militares; las actas de la fundación de la República, los archivos diplomáticos y algunos tratados y notas escritos a mano por Napoleón III.

En junio de 1957 más de 400 volúmenes fueron fotografiados en microfilm. 197.000 páginas fueron copiadas sobre 3.200 metros de película, lo que representa cinco mil páginas por semana. España contribuyó poniendo a la disposición de los historiadores unas ocho mil reproducciones de documentos del Consejo de Indias. La lista de documentos fotografiados fué enviada a la Unesco, a la Biblioteca del Congreso de Washington y a otras bibliotecas y archivos.

Ciencias acaba de otorgar el Premio Einstein para la investigación científica al Profesor Fritz Feigl, renombrado hombre de ciencia, Presidente de la Confederación de Comunidades Judías del Brasil y representante del Congreso Judío Mundial.

■ **ARCHIVO DEL CANTO DE LOS PAJAROS:** *El Instituto Húngaro de Ornitología enriquece sin cesar su importante Archivo del Canto de los Pájaros de muchas especies. Estos registros —que pueden escuchar las personas que visitan el Museo del Instituto— sirven también para ciertos programas de radio y algunas películas cinematográficas. Los investigadores recorren incansablemente el país provistos de aparatos de registro, con el fin de aumentar las colecciones. Por otra parte, los especialistas estudian la armonía en los cantos de los pájaros y las diferencias vocales entre pájaros de la misma especie, procedentes de distintas regiones.*

■ **IGUAL GANANCIA PARA HOMBRES Y MUJERES:** La Organización Internacional del Trabajo acaba de publicar un informe sobre los adelantos logrados en varias partes del mundo en lo que se refiere al principio de la igualdad de salario para trabajo igual. En Nueva Zelanda, por ejemplo, va desapareciendo gradualmente el desequilibrio entre los salarios pagados a los hombres y a las mujeres. En el Japón, las mujeres empleadas en los servicios de tránsito de la policía de Tokio tienen el mismo sueldo que los hombres y un idéntico sistema de aumento de salario. En

México, los sueldos están calculados sin distinción alguna de sexos. El informe de la OIT señala asimismo que las Constituciones de algunos países contienen la declaración de que *a trabajo igual corresponde salario igual.*

■ **ASIA EN EL ESCENARIO:** *Durante el mes pasado —designado oficialmente como “Mes Internacional del Teatro”— se representaron en los Estados Unidos obras teatrales sobre Asia o escritas por autores asiáticos. La Comisión Nacional Norteamericana de Cooperación con la Unesco, la Asociación de Teatro Educativo de los Estados Unidos y el Consejo Nacional de Artes Dramáticas escogieron Asia como el tema del mes, en relación con el Proyecto Principal de la Unesco destinado a desarrollar una mejor comprensión mutua de los valores de Oriente y Occidente.*

■ **LA RATA: ENEMIGO N° 1:** La Organización Europea y Mediterránea para la Protección de las Plantas —cuyo trabajo consiste en preservar las plantas alimenticias de los ataques destructivos de los insectos y otros animales— ha declarado que sus esfuerzos se concretarán en 1958 a la destrucción de las ratas. En años anteriores la Organización ha desarrollado una potente campaña contra el escarabajo Colorado, destructor de las cosechas de patatas. Aunque se considere ahora a la rata como el Enemigo N° 1 del agricultor, no se descuida tampoco la lucha contra varias especies de pulgones que atacan a los árboles frutales.

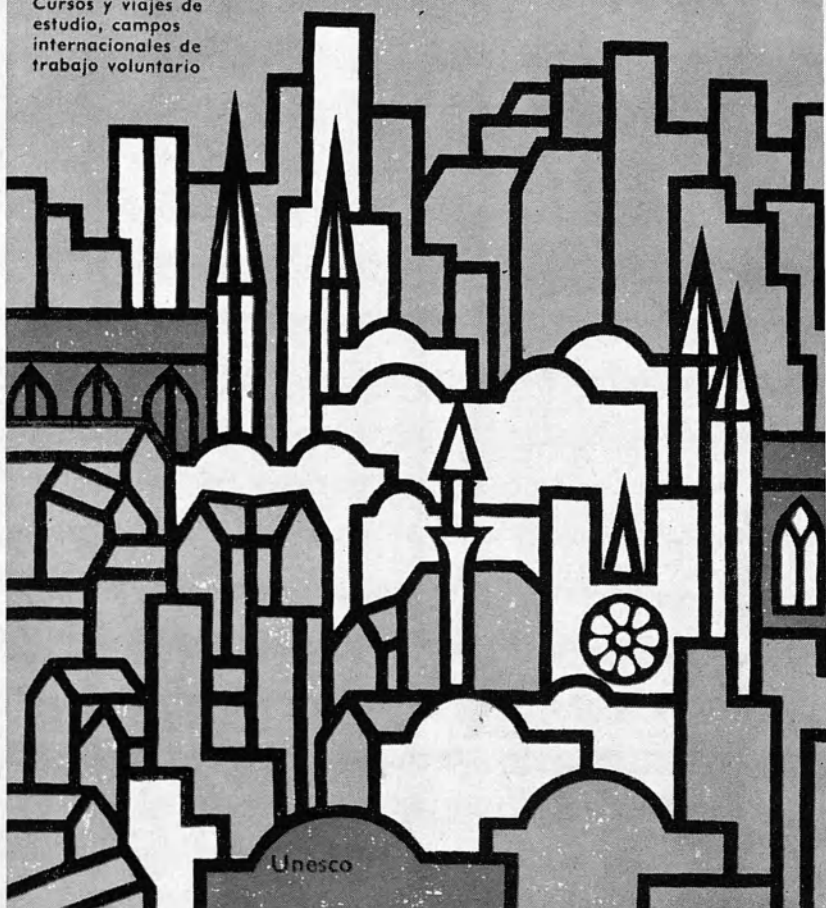
Vol. X 1958

## Vacations Abroad Vacances à l'étranger Vacaciones en el extranjero

Courses  
Study Tours  
Work Camps

Cours et  
voyages d'études,  
chantiers internationaux

Cursos y viajes de  
estudio, campos  
internacionales de  
trabajo voluntario



## Viajes de estudio y trabajo voluntario

Acaba de salir a la luz el manual que publica anualmente la Unesco bajo el título de *Vacaciones en el Extranjero*. En él se ofrece información en español, francés o inglés sobre más de 920 cursos, viajes de estudio, campos internacionales de trabajo voluntario, centros juveniles y estudiantiles, albergues y campamentos de vacaciones, que pueden ser de interés para las personas que deseen combinar una experiencia educativa con un viaje o una breve estada en el extranjero. Esas actividades se llevan a cabo en 50 países de Europa, Asia, Africa y América. Además, el manual contiene una sección sobre las becas de vacaciones ofrecidas a los alumnos de los cursos de verano.

*Vacaciones en el Extranjero* puede pedirse a cualquiera de los Agentes generales de la Unesco en cada país (véase la lista que figura en la página 33). Precio : \$1,00; 5 chelines; 300 francos franceses.

## Panorama mundial de traducciones

En el nuevo tomo de la obra *Index Translationum* —novenno de la serie— correspondiente al año 1958, se registran 27.617 traducciones de libros en 52 países. Muchas de esas traducciones se publicaron durante 1956, y el total anotado supera al del tomo anterior, que señaló la publicación de 24.274 traducciones.

Esta magnífica obra de consulta ofrece un panorama mundial de la difusión de libros en diferentes lenguas.

Las cifras demuestran que más de la mitad de las traducciones -14 692- corresponden a la esfera de la literatura. Le siguen en número las obras de jurisprudencia, sociología y educación. En tercer lugar, se clasifican las obras de historia, geografía y biografía; y, en cuarto lugar, las ciencias aplicadas. En lo que se refiere a los autores más traducidos, ofrecemos un cuadro por países en las pag. 10-11.

El país que ha publicado el mayor número de traducciones es la Unión Soviética : 4.648, cifra en la que se incluye una gran cantidad de obras traducidas en las diversas lenguas de su vasto territorio. Le sigue Alemania (las dos Republicas Federales) con 2.152 traducciones. Y después, en orden : Italia (1.428), Francia (1.399), Checoslovaquia (1 386), Turquía (1.365), Japón (1.336) e Israel (1.162). En sus 694 páginas, *Index Translationum* presenta el resultado de la intensa labor de bibliógrafos y bibliotecarios de muchos países que han catalogado las traducciones en 195 lenguas, desde el "abkhaz" —lengua de la República Soviética del Mar Negro— hasta el "zulú", en el corazón de Africa.

*Index Translationum*. Tomo 9. — Unesco, Paris. —  
Precio \$/16,00 - 4 800 francos.

## *Index translationum*

RÉPERTOIRE INTERNATIONAL  
DES TRADUCTIONS  
INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY  
OF TRANSLATIONS

9

UNESCO  
PARIS 1958





© Paul Almasy

## ESCUELA SOBRE RUEDAS

La educación de los gitanos, como la de todos los pueblos nómadas, plantea problemas particulares. Según la opinión general, si es necesario instruir a los hijos de los "Rom" hay que hacerlo respetando la manera de vivir de ese pueblo y comprendiendo sus puntos de vista. En los más diversos países, se han llevado a cabo varias iniciativas en ese sentido, tanto en el plano particular como en el gubernamental. He aquí una escuela de jóvenes gitanos, instalada en un carromato, en medio del campamento levantado en un arrabal de París, en donde se han alojado sus padres para pasar el invierno. (Ver página 4).